

譯語類解  
上

古  
3912  
5  
1

21796

11  
12

11  
12





譯이語유類류解계上상  
상

天천文문

天천道도  
단 ○ 하늘

太태陽양  
양 ○ 上소

日일頭두鬚수發발紅홍紅홍  
홍 ○ 히다及다比비

日일圈권  
권 ○ 上소

日일蝕식  
식 ○ | |

日일頭두鬚수山산  
산 ○ 히다山산에

太태陰음  
음 ○ 上소

月월亮량  
량 ○ 上소

日일頭두鬚수  
수 ○ 히

日일頭두鬚수上상了了  
了 ○ 히다了了

日일暈윤  
윤 ○ 히다人인모로

日일欄란風풍  
풍 ○ 日일暈윤하면

日일環환  
환 ○ 히다人인귀잇골

月월兒이  
이 ○ 上소

月월明명  
명 ○ 上소

月월暈윤  
윤 ○ 上소

月 위권 현 ○ 上 소

月 위欄란 유 유 ○ 月暈 현면 비온다

月 위蝕 싱 ○ 一 一

天 현河 허 ○ 銀河

月 위兒 술 落 랐 了 랐 ○ 돌다 다 랐 ○ 돌다 다

星 싱 ○ 通稱 별 ○ 北斗七星 南斗六星

流 링星 싱 ○ ㅂ아가는 별

賊 쩡星 싱 ○ 上 소

明 밍星 싱 ○ 새 별

參 슌兒 술 ○ 參星

辰 찌兒 술 ○ 辰星

天 현杠 강 ○ 므지게

虹 홍橋 교 ○ 靑선 드지게

虹 홍霓 이 ○ 上 소

有 우風 붕 ○ ㅂ람 잇다

起 키風 붕 ○ ㅂ람 나다

羊 양角 교 風 붕 ○ 沙石 놀리는 호로래 ㅂ람

旋 현窩 의 風 붕 ○ 호로래 ㅂ람

風 붕大 了 랐 ○ ㅂ람 세다

風 붕住 쥬 了 랐 ○ ㅂ람 자다

天文

無우風풍 ○ 바람 없다

五우色색 雲운彩채 ○ 五色

雲운黑흑了了 ○ 구름 어두

雲운紋문了了 ○ 구름 흐터

雲운開개了了 ○ 구름 벗다

雷뢰響향 ○ 우뢰 소리

天천鼓구鳴밍 ○ 天動하다

閃션電전 ○ 번개

霹피靂리火화閃션 ○ 별악

雷뢰打다了了 ○ 별악 터디

雷뢰震진 ○ 上소

早조霞하 ○ 아침 노을

晚완霞하 ○ 저녁 노을

天천旱한 ○ 마르다

下하雨우 ○ 비오다

過고路루雨우 ○ 쇠나기

驟주雨우 ○ 上소

凍동雨우 ○ 上소

濛몽濛송雨우 ○ 上소

連련陰인雨우 ○ 上소

翠香頂上



霧 린 雨 유 유 ○ 上 소

瓢 鬻 倒 兩 유 유 ○ 박 으 로 부  
다 오 노 비

雨 유 유 晴 了 了 란 란 ○ 비 개 다

雨 유 유 住 了 了 란 란 ○ 비 머 즉 흥  
다

水 水 漲 漲 장 장 叢 叢 방 방 洪 洪 홍 홍 ○ 나 시 위  
다

水 水 湍 湍 먼 먼 漕 漕 초 초 ○ 上 소

水 水 淹 淹 현 현 了 了 란 란 ○ 들 짐 기 이  
다

水 水 沱 沱 팽 팽 ○ 들 방 을

水 水 沫 沫 모 모 子 子 즙 즙 ○ 들 거 품

下 下 露 露 루 루 水 水 수 수 ○ 이 슬 디 다

露 露 乾 乾 간 간 了 了 란 란 ○ 이 슬 마 르  
다

下 下 霧 霧 루 루 ○ 안 개 디 다

罩 罩 霧 霧 후 후 ○ 안 개 세 이 다

霜 霜 打 打 다 다 了 了 란 란 ○ 서 리 티 다  
다

着 着 霜 霜 상 상 ○ 서 리 맛 다

霜 霜 化 化 화 화 了 了 란 란 ○ 서 리 녹 다  
다

甜 甜 霜 霜 상 상 ○ 으 서 리

嚴 嚴 霜 霜 상 상 ○ 된 서 리

苦 苦 霜 霜 상 상 ○ 上 소

花 花 霜 霜 상 상 ○ 산 고 디

時令

氷 빙 雹 雹 보 물 위

下 하 雹 雹 보 물 위 오다

米 미 粒 리 子 즈 雪 썩 눈

下 하 雪 썩 눈 오다

下 하 大 다 雪 썩 눈 만히 오다

雪 썩 深 신 눈 깊다

雪 썩 住 쥬 了 랴 눈 머 즉 하다

雪 썩 晴 칭 了 랴 눈 개다

雪 썩 化 화 于 랴 눈 녹다

時令

春 쑤 봄

夏 하 여름

秋 추 가을

冬 동 겨울

今 긴 日 익 오늘

當 당 日 익 그날

昨 조 日 익 어제

夜 여 來 래 어제

釋吾頭錄上

三

明명日일○잉○니일

前전日일○잉○그제

大다前전日일○잉○굿그제

後후日일○잉○모리

外외後후日일○잉○글피

這저箇거月월○잉○이돌

前전月월○잉○거월

來래月월○잉○이

月월初추○잉○초싱

月월半반○잉○보름

上상弦현○잉○첫조곰

下하弦현○잉○후조곰

月월盡진○잉○금음

盡진頭두○잉○노소

大다盡진○잉○돌이커그므다

小소盡진○잉○돌이저거그므

今금年년○잉○올

頭두年년○잉○첫히

舊고年년○잉○디난히

往왕年년○잉○노소



時令

年년時스○전년

前前年년○上소

下하年년○년

開개年년○上소

明명年년○上소

年년節절○설

年년終중○歲末

拜배年년○歲拜

拜배節절○上소

拜배歲취○過歲問安

元원宵쇼○正月보름

上상元원○上소

打다春춘○立春노릇

寒한食식○上소

清청明명○上소

端단午우○上소

初추伏부○上소

中중伏부○上소

末모伏부○上소

七칠夕식○上소

畢吾頁羊二

中 중 元 원 원 ○ 빅종

重 중 陽 양 양 ○ 九月九日

冬 동 至 즈 즈 ○ 一一

臘 라 八 바 바 ○ 臘月初八日

暮 무 歲 취 취 ○ 아츰설

守 수 歲 취 취 ○ 아츰설 밤

清 청 早 조 조 ○ 아츰

早 조 起 기 기 ○ 上소

狠 흔 早 조 조 ○ 上소

還 환 早 조 조 ○ 아적 이르다

中 중 秋 취 취 ○ 가외

下 하 元 원 원 ○ 시월보름

臘 라 月 월 월 ○ 셋달

臘 라 日 일 일 ○ 남향날

除 취 夜 여 여 ○ 아츰설 밤

天 천 亮 량 량 了 량 량 ○ 하늘 밝다

早 조 晨 진 진 ○ 上소

忒 퇴 早 조 조 ○ 2장이르다

老 랑 早 조 조 ○ 上소

小 소 晡 부 부 午 우 우 ○ 샛기 낮

光陰

氣候

躺상午우○ 낮

躺상午우○ 초초○ 낮게다

後후躺상○ 오후

晚완夕시○ 저녁

下하晚완○ 上소

白버日시○ 볼근날

黑허夜여○ 밤

半번夜여○ 밤똥

更깡漏루○ 누슈

打다更깡○ 경뎡티다

攢전點뎡○ 上소

頭투更깡○ 초경

替티更깡○ 새경드다

幾기時시○ 언지

光광景깡○ 光陰

氣기候후

暖넌和호○ 드스다

温운和호○ 上소



地理

炎연연天천천○덥다

天천천熱열열○上소

天천천燠우우○물우다

燠우우熱열열○무덥다

霧우우熱열열○上소

涼량량快쾌쾌○서늘하다

天천천冷릉릉○침다

天천천寒한한○上소

天천천陰인인了량량○하늘흐리다

天천천晴칭칭了량량○하늘개다

害해해熱열열○더위특다

害해해冷릉릉○치위특다

怕파파冷릉릉○치위젓타

害해해風풍풍○ 바람쁘이다

冒망망風풍풍○上소

向향향火화화○ 불뵈다

爍칸칸火화화○上소

地理

山頂 산딩 ○ 위스긋

山腰 산요 ○ 위스허리

山底 산디 ○ 위스밋

山峪 산유 ○ 위스골

山壑 산학 ○ 위스굴형

嶺頭 링투 ○ 고개

峻嶺 쥬링 ○ 上소

巖頭 연투 ○ 바회

盤石 판석 ○ 上소

尖峰 전봉 ○ 뽕호봉

緊坡 긴포 子 즈 ○ 가프르두

慢坡 만포 子 즈 ○ 느주호두

陡坡 투포 子 즈 ○ 7장노핀

野甸 여전 子 즈 ○ 드르

大路 다루 ○ 큰길

官路 관루 ○ 上소

小路 소루 ○ 처근길

抄路 초루 ○ 즈름길

弓弦路 궁현루 ○ 上소

寧安路 완안루 ○ 에옴길

弓 궁 背 비 路 루 ○ 上 소

斜 셔 路 루 ○ 逼 근 路 길

荒 황 路 루 ○ 거 촌 路 길

岔 차 路 루 ○ 거 림 路 길

路 루 瀾 란 ○ 길 쉬 路 다

路 루 歹 대 ○ 길 사 오 남 路 다

歹 대 走 주 ○ 도 니 기 사 오 남 路 다

丁 딩 字 즈 街 계 ○ 세 거 路 라

活 호 衲 후 衲 후 ○ 스 모 衲 골

凹 와 子 즈 ○ 우 목 凹 덕

直 지 路 루 ○ 바 론 路 길

光 광 路 루 ○ 판 판 路 길

涂 차 路 루 ○ 즈 길

陷 현 路 루 ○ 쉬 느 路 길

路 루 泥 니 ○ 길 즈 路 다

路 루 澁 서 ○ 上 소

十 싱 字 즈 街 계 ○ 네 거 路 리

衲 후 衲 후 ○ 通 稱 路 골

死 스 衲 후 衲 후 ○ 막 드 衲 골

溝 구 子 즈 ○ 시 공



地理

海 해 枯 쿠 ○ 바다여위다

潮 조 退 퇴 ○ 물허다

潮 조 落 락 ○ 上 소

潮 조 上 상 了 료 ○ 물미다

漲 장 潮 조 ○ 上 소

江 강 水 수 ○ 강물

河 하 水 수 ○ 냇물

海 해 水 수 ○ 바닷물

港 강 汊 차 ○ 藏 창 舫 방 處 처 俗 속 稱 칭 介

龍 룡 潭 탄 ○ 소

龍 룡 湫 취 ○ 龍 룡 所 소 屯 둔

池 치 塘 탕 ○ 못

津 진 頭 두 ○ 津 진 口 구

一 일 泓 홍 泉 천 ○ 一 일 口 구 泉 천

波 보 浪 랑 ○ 水 수 波 보 浪 랑 ○ 물결

河 하 沿 연 ○ 水 수 波 보 浪 랑 ○ 물마 ○ 河 하 俗 속 音 음 호

水 수 滸 후 ○ 上 소

馬 마 頭 두 ○ 舫 방 倉 창

埠 부 頭 두 ○ 水 수 滸 후 ○ 上 소 ○ 비다 허흥정음

灘 탄 裡 리 ○ 여흘

水聖

言言義大南

梢 상 裡 리 ○ 上 소

地 디 灘 탄 ○ 방애或云버로

氷 빙 牌 패 ○ 어름조각

氷 빙 凌 링 ○ 살어름

亮 량 氷 빙 ○ 上 소

連 련 氷 빙 ○ 上 소

氷 빙 筏 하 子 즈 ○ 성에

半 반 氷 빙 ○ 11

半 반 凌 링 ○ 上 소

龍 룽 爪 좌 了 랴 ○ 샤태나다

盪 탕 流 류 去 큐 ○ 떠나다

漂 판 流 류 去 큐 ○ 上 소

善 선 水 수 ○ 무른물

活 호 水 수 ○ 흐르노물

死 스 水 수 ○ 고인물

緊 긴 水 수 ○ 센물

旋 현 窩 오 水 수 ○ 휘슈

水 수 潤 윤 了 랴 ○ 윤습하다

潮 초 了 랴 ○ 축축하다

放 방 水 수 ○ 물트다

宮闕

土투투堆퇴퇴○후무디

陷현현坑콩콩○地陷

填턴턴坑콩콩○클헝메오다

掃상상地디디○싸쓰다

窀와와井징징○우물피다

掘켜켜井징징○소

淘단단井징징○우물츄다

窀와와壕한한○히지피다

窀와와窞간간○클피다

石싱싱縫봉봉○돌틈

地디디窞간간○싸피고穀食

窟쿵쿵籠롱롱○큰구무○小曰

浪랑랑柴채채○소비

茅만만蕩당당○즌퍼리

蘆루루蕩당당○소

燒상상荒황황○벌블

海해해島단단子즈즈○섬

宮궁궁闕궤궤



內내裡리 ○ 大關

內내府부 ○ 上소

殿전裡리 ○ 皇帝계신 殿

內내苑원裡리 ○ 大關後苑

幹간兒어 殿전 ○ 太上계신 皇황 后후 殿

朝조會회 裡리 ○ 朝會맞는 殿

中중宮궁 ○ 皇황 后후 殿

東동宮궁 ○ 太태 子자 殿

王왕府부 ○ 諸주王왕 殿

正정殿전 ○ 公공 事사 殿

正정門문 ○ 加가 門문

王왕門문 ○ 諸주王왕 殿

左좌掖익門문 ○ 左좌夾갈門

右우掖익門문 ○ 右우夾갈門

主주廊랑 ○ 主주 行행 廊

串현廊랑 ○ 上소

御유路로 ○ 皇황 帝제 殿

陛성殿전 ○ 殿전 坐하 殿

擺배班반 ○ 班반 列열 殿

班반齊치 ○ 班반 列열 整정齊치 殿

官府

鳴鞭명편 변 ○ 태티다

受朝수초 찰 ○ 朝會초회 받다

免朝면초 찰 ○ 朝會초회 아니 받다

晚朝완초 찰 ○ 나짓朝會

退朝퇴초 찰 ○ 朝會초회 물러 나다

上番상판 반 ○ 番드다

攔馬란마 마 木무 ○ 關門관문 外紅외홍

官府

衙門야문 문 ○ 通稱통칭 마을

小衙門소야문 문 ○ 저근 마을

打擡다태 태 ○ 上상 소 ○ 云打운타

有朝유초 찰 ○ 朝會초회 계시다

早朝조초 찰 ○ 아침朝會

罷朝바초 찰 ○ 朝會초회 못다

撤朝척초 찰 ○ 停朝정초 한다

下番하판 반 ○ 番나다

行馬행마 마 ○ 上상 소

大衙門대야문 문 ○ 큰 마을

外衙門외야문 문 ○ 外方외방 큰 마을

州주 ○ 버금고을

縣현 ○ 저근고을

衛위 ○ 指揮使吳는마을

所소 ○ 千戶吳는마을

適다 運운 所소 ○ 술위마을

前전 廳팅 ○ 踏廳

後후 廳팅 ○ 뒷廳

正정 廳팅 ○ 坐起廳

堦옹 道단 ○ 正路

正정 道단 ○ 上소

堦옹 牆창 ○ 遮面牆

堦옹 壁방 ○ 上소

影영 壁방 ○ 大廳後板牆

廠창 房방 ○ 工作廳

掌장 印인 官관 ○ 吳등官負

佐조 貳을 官관 ○ 버금官負

當당 該개 官관 ○ 吳官負

司스 屬슈 官관 ○ 仰屬官

卯안 簿부 ○ 公座簿

畫화 卯안 ○ 公座簿에일함



文 문 卷 권 ○ 公事 공사 卷 권 일

印 인 ○

坐 좌 衙 야 ○ 坐起 좌기 하다

坐 좌 衙 야 ○ 上 상 소

早 조 聚 주 ○ 일 못 다

晚 완 散 산 ○ 늦게 야罷 하다

稟 빈 公 공 事 사 ○ 公事 공사 稟 빈 하

承 칭 奉 봉 ○ 公事 공사 받 다

發 방 放 방 ○ 公事 공사 出 출 令 령 하 다

照 조 例 례 ○ 前 전 例 례 로 하 다

發 방 落 락 ○ 公事 공사 出 출 令 령 하 다

掛 과 榜 방 ○ 榜 방 거 다

告 고 示 시 ○ 榜 방 부 티 다

查 차 者 자 ○ 相 상 考 고 하 다

謄 등 文 문 書 슈 ○ 文書 문서 벗 기

抄 찬 文 문 書 슈 ○ 文書 문서 빠 버

壓 야 印 인 ○ 印 인 티 다

打 다 印 인 ○ 上 상 소

押 야 子 즈 ○ 투 슈

押 야 了 료 ○ 투 슈 티 다

官府

公文

公式

畫字

○ 일흠두다

畫押

○ 슈레두다

句喚

○ 公事로부르다

雲板

○ 以鐵作雲形開坐時先響之器

公式

宣諭

○ 皇帝닐으시노

詔書

○ 天下에알외시

開詔

○ 詔書頒布하

勅書

○ 臣下에알외시

聖旨

○ 一

旨意

○ 上소

符驗

○ 皇帝命아초노

令旨

○ 太子와諸王의

懿旨

○ 皇后人命

誥命

○ 諸王封하노클

冊封

○ 皇后以下封하

赦書

○ 赦쓰노클월

頒赦

○ 赦書頒布하

皇曆

○ 一

曆리頭두 ○ 上소

頒반曆리 ○ 曆書頒布하다

告고身신 ○ 告고身신

劄자付부 ○ 差帖

差차批피 ○ 上소

帖터文문 ○ 하터

照잔會회 ○ 알외다

表반文문 ○ 皇帝의잇좁노  
글월

表반章장 ○ 上소

箋전文문 ○ 太子와諸王의  
잇좁노글월

奏주本본 ○ 皇帝의公事로  
잇좁노글월

啓기本본 ○ 太子의公事로  
잇좁노글월

藁강本본 ○ 글월초

題띠本본 ○ 잇좁노글월드  
리읍다

進진本본 ○ 上소

奏주下하 ○ 잇자와나리다

本본下하 ○ 잇자온글월노  
리다

呈칭文문 ○ 一하다

單단目목 ○ 物目덕은것

呈칭單단目목 ○ 單子呈하  
다



報單 단 ○ 人馬數덕은것

呈報單 단 ○ 報單로하

朝覲 朝會하다

慶賀 하다

演禮 리 ○ 習禮하다

咨文 문 ○

呈狀 장 ○ 所志로하다

申狀 장 ○ 上소

告狀 장 ○ 上소

勘合령 ○ 마초노글월

解由 위 ○ 交代하노글월

文引 인 ○ 行狀

公據 규 ○ 구잇明文

檢子 즈 ○ 마초노글월

抄白 버 ○ 傳書호白文

案驗 연 ○ 立案

案司 스 ○ 上소

立劄 자 ○ 行移호本文

似本 본 ○ 又게傳書호글

票帖 티 ○ 티김

公式

說쉬帖터 ○ 小錄

謝셔帖터 ○ | |

塘당報반 ○ 파발

牌패子즈 ○ | |

批피判편 ○ 猶判下

底디策처 ○ 肅文書冊

踏다勘칸 ○ 드디여마초와

關권字즈 ○ | |

車차關권子즈 ○ 슬릿文書

拜배帖터 ○ 名街

名명帖터 ○ | |

白버牌패 ○ 先文

飛비報반 ○ 急히報호느글

批피文운 ○ 路引

書슈信신 ○ 유무

故구紙즈 ○ 휴지

驗연包반 ○ 짐수험하다

馬마關권子즈 ○ 문文書

倒다關권子즈 ○ 閑子안넵

禮리帖터 ○ 上舍

官職

回회帖帖○터 | |

官관職직○권 | |

文문官관○권東班

雜자職직○권 | |

顯현官관○권時任

散산官관○권上舍

擡대職직○권上舍

職직事사○권實職

權권官관○권權知

土투官관○권 | |

武무官관○권西班

除추官관○권벼슬하이다

閑현官관○권前衙

罷바閑현○권前衙되다

襲시職직○권祖上벼슬 잇다

流류官관○권流品

覃탄官관○권上舍

前전程칭○권通稱벼슬



# 祭祀

做주官권 ○ 베푼다

陞상官권 ○ 베푼다

禮리上상 ○ 出仕하다

禮리任인 ○ 上소

欽킨差채 ○ 皇旨로부리인

考칸滿만 ○ 箇月가다

替티代대 ○ 베푼다

官권衙현 ○ 一

祭지祀스

祭지天천 ○ 하늘에祭하다

祭지山산川천 ○ 山川에祭하다

祭지四스瀆두 ○ 四海神의 祭하다

祭지城칭隍황 ○ 城隍에祭하다

祭지太태廟묘 ○ 太廟에祭하다

祭지杜두稷지 ○ 杜稷에祭하다

上상墳분 ○ 拜墓하다

祭지家가廟묘 ○ 祠堂에祭하다

時스祭지 ○ 一

忌기齋재 ○ 忌祭

神主 神主 〇 〇 〇 〇

影身 影身 〇 〇 〇 〇

迎神 迎神 〇 神靈맛다

點香 點香 〇 香피오다

燒紙 燒紙 〇 紙錢슬오다

送神 送神 〇 神靈拜送하다

讀祝 讀祝 〇 祭文읽다

奠幣 奠幣 〇 幣帛드리다

進饌 進饌 〇 祭物밧집다

享獻 享獻 〇 盞밧집다

飲福 飲福 〇 福酒먹다

踴神 踴神 〇 굿하다

城郭

城郭 城郭 〇 〇

皇城 皇城 〇 都城

大城 大城 〇 큰城

小城 小城 〇 저근城

城壕 城壕 〇 城밧히스

外羅城 外羅城 〇 外城

甕城 甕城 〇 문마리온曲城

弓家兒 궁가아 송 ○城가피

塚口 조구 송 ○上소

接陽板 정양반 ○城가피古

門樓 문루 ○門우희다락

懸門 현문 ○門우희셔디어

扯吊橋 쳐다양 ○디엇다가

烟臺 연대 ○11

烟墩 연둔 ○烽火니귀오는

木寨 목재 ○나무성

京城 경성 ○성을

腹裡 복리 ○京圻○南直隸

砌城 치성 ○城바다

關門 관문 ○門닷다

門櫟 문완 ○關門機木

鎖門 소문 ○門不무다

鎖子 소자 ○不문외

鎖殼 소갸 ○不문외갑질○云鎖소袴쿠子즈

鎖鬚 소수 ○不문외속○云鎖소簧황子즈

鑰匙 요지 ○11

開鎖 개소 ○不문門여다

畢吾領昇上

十四



橋梁

鐵鎖鐵鎖 외사슬

口口 子子 중

口口 外外 子子 밖

鋪鋪 舍舍 小間

冷鋪冷鋪 上소

橋梁橋梁 량

橋橋 通稱通稱 드리

石石 橋橋 돌드리

板橋板橋 널드리

土土 橋橋 흙드리

獨木橋獨木橋 외나모드

略約略約 橋橋 上소

浮橋浮橋 물에 띄워놓은

跳過跳過 橋橋 當김드리

梯子梯子 사드리

打打 橋橋 드리노타

塌塌 了了 문허디다

修修 橋橋 드리곳이다

學校

學효校향

學堂효향 ○ 글비호는디

學裡효향 ○ 上소

上學상향 ○ 學堂의가다

師傳스부 ○ 스승

徒弟투디 ○ 弟子

教書교향 ○ 글마리치다

教訓교향 ○ 上소

學書효향 ○ 글비호다

上字상향 ○ 글뜻다

受字소향 ○ 上소

念書년향 ○ 글외오다

背書비향 ○ 上소

講書강향 ○ 글강하다

寫字서향 ○ 글쓰다

寫倣書서향 ○ 書品쓰다

作詩조향 ○ 글짓다

對句퇴향 ○ 聯句짓다

吟詩인향 ○ 글 읊다

林舉

科舉

橋梁

學

下學 하학 ○學堂의 나리다

散 산 了 랴 램 ○ 흐터디다

科舉 코교 ○

赴舉 부부 場 창 ○ 試場에가다

解試 계 ○ 上소

小考 소상 場 창 ○ 上소

大考 대다 場 창 ○ 上소

舉人 구인 ○ 舉子

比試 비 ○ 지조바다

學士 학사 ○ 上소

放學 방학 ○ 學에셔선비노

好文章 호한문 ○ 글잘흐다

鄉試 향 ○

監試 견 ○ 셔올初試

會試 회 ○

廷試 팅 ○ 殿庭의셔보는

本事 본 ○ 지조

考官 관 ○ 試官

試題 시 ○ 試題

試題 시 ○ 試題



出 추 題 티 ○ 文題 내다

試 스 卷 권 ○ 글지은 명지

封 봉 彌 미 官 권 ○ 封官 封官

謄 등 錄 루 官 권 ○ 謄錄官 謄錄官

對 뒤 讀 두 官 권 ○ 對讀官 對讀官

黃 황 榜 방 ○ 科舉入榜

中 중 舉 규 ○ 及第 하다

應 영 舉 규 ○ 上소

中 중 科 규 ○ 上소

下 하 第 디 ○ 科舉 디다

壯 장 元 원 ○ 壯元

第 디 一 이 甲 가 ○ 科舉 一等

榜 방 眼 연 ○ 들씨

探 탄 花 화 郎 랑 ○ 셋씨

聞 문 喜 히 宴 연 ○ 恩榮宴

附 부 榜 방 ○ 恩賜 及第

解 계 元 원 ○ 鄉試 壯元

下 하 科 규 ○ 오느 科舉

頭 두 踏 탁 ○ 前排 戲子

屋宅

屋宅 우정

房 방 子 즈 ○ 通稱 통칭 집

尾 와 房 방 ○ 디새 집

草 창 房 방 ○ 초개 집

正 정 房 방 ○ 몸채

타 어 房 방 ○ 자는 방

客 객 位 위 ○ 손님

樓 루 房 방 ○ 다락 집

屋 우 裡 리 ○ 집안

廚 주 房 방 ○ 飲食 음식 달오느 집

庖 판 廚 주 ○ 上 상 소

庫 쿠 房 방 ○ 貯 저 物 물 들녓는

廂 상 房 방 ○ 翼 익 廊 랑

披 피 屋 우 ○ 挾 협 室 실

披 피 厦 사 ○ 上 상 소

茶 차 房 방 ○ 茶 차 房 방

花 화 房 방 ○ 花 화 草 초 들는 집

地 디 塘 탕 板 반 ○ 마루

地 디 平 평 板 반 ○ 上 상 소

平 평 방 방 子 즈 중 편히 업시

凉 량 棚 뎡 가 거

窩 워 房 방 산 막

窩 워 鋪 푸 上 소

草 창 厦 사 초 막

窩 인 子 즈 움

寬 권 房 방 子 즈 너 른 집

窄 저 房 방 子 즈 좁 은 집

盖 개 房 방 子 즈 집 짓 다

寔 화 瓦 화 더 새 니 다

峯 선 房 방 子 즈 새 니 다

甌 통 瓦 화 수 디 새

仰 양 瓦 화 암 다 새

貓 안 頭 투 瓦 화 막 새

獸 수 頭 투 죽 개

礫 상 石 시 쥬 쥬 돌 戒 呼

礫 상 墩 둔 上 소

停 팅 柱 쥬 기 동

椽 천 혀

脊 지 樑 량 막 근



過고樑량 ○ 들보

標린 ○ 남

桁형條조 ○ 당허

博반風봉 ○ 박공

义차豎슈 ○ 작슈

筭순插차 ○ 아조바근당부

檝거子즈 ○ 말썩

鋪푸簾린 ○ 발로셔슬식다

吊단窓창 ○ 들窓

窓창扇션 ○窓막

樑량 ○ 보

托토標린 ○ 당허도리

斗투拱궁 ○ 대공

短뎡柱주 ○ 동주기동

筭순子즈 ○ 당부

楔셔子즈 ○ 쇠야기

鋪푸板반 ○ 블로셔슬식다

天텨窓창 ○ 우리리窓

硬잉窓창 ○ 북바기窓

雙쌍扇션 ○ 가르다디

# 屋宅

單 단 扇 션 ○ 외 다 디

亮 량 窓 창 ○ 살 업 순 窓 창

雙 상 窓 창 ○ 창 창 ○

窓 창 櫺 링 ○ 窓 가 온 대 션 식

窓 창 骨 구 子 즈 ○ 窓 살 창 창

槁 거 子 즈 ○ 上 소 광 광

鋤 구 鉞 슈 ○ 비 무 콩 콩

鈿 량 錦 양 ○ 걸 새 량 량

門 문 扇 션 ○ 門 박 문 문

門 문 桂 주 ○ 門 기 동 문 문

門 문 樞 광 ○ 門 열 굴 문 문

門 문 坎 간 ○ 門 더 방 문 문

門 문 縫 봉 ○ 門 틈 문 문

門 문 斗 투 ○ 門 지 도 리 문 문

板 반 門 문 ○ 불 문 반 반

芭 바 籬 리 門 문 ○ 바 조 문 반 반

稍 상 門 문 ○ 살 입 문 산 산

門 문 枕 진 石 씩 ○ 門 버 개 산 진 진

撐 창 門 문 ○ 門 고 요 다 창 창

楔 셔 門 문 ○ 門 에 외 야 기 셔 문 문

開 개 門 문 ○ 門 문 여 다

眼 연 者 저 開 개 ○ 門 문 반 안 여

竈 잔 火 화 門 문 ○ 부 억 아 귀

房 방 簷 연 ○ 집 기 습

打 다 炕 강 ○ 구 들 드리 다

土 투 炕 강 ○ 흙 구 들

活 호 炕 강 ○ 불 켜 는 구 들

仰 양 泥 니 ○ 앙 벽 하 다

糊 후 塗 투 ○ 소

竿 전 房 방 子 즈 ○ 기 온 집 니

大 다 開 개 ○ 門 문 환 히 여 다

腰 양 栓 산 子 즈 ○ 門 문 빗 당

烟 연 洞 동 ○ 칼 사 독 ○ 或 呼

滴 당 水 수 簷 연 ○ 침 하

作 조 炕 강 ○ 소

死 스 炕 강 ○ 불 못 켜 는 구 들

和 호 泥 니 ○ 흙 낙 이 다 ○ 泥

糊 후 墻 양 ○ 비 룬 비 르 다

糊 후 窓 창 戶 후 ○ 窓 비 르 다

院 원 落 랄 ○ 별



屋宅

擺배椽철

○ 허거다

浮부篷풍

○ 초개집의역기

仰양板반

○ 널로싼반

遮저陽양

○ 기

閣거板반

○ 선반

書슈八판

○ 고비

紙즈窩오

○ 고삭고비  
○ 紙俗音징

石시灰회

○ 회스

石시階계

○ 돌섬

階계級기

○ 섬서흐레

階계臺태

○ 上소

鋪푸磚전

○ 벽스다

後후院원

○ 집뒷터

果고園원

○ 一

菜채園원

○ 一

井징眼연

○ 우물

枯쿠井징

○ 여인우물

筩바子즈

○ 바조

筩바籬리

○ 上소

淨징房방

○ 뒷간

釋吾頤羊上

十九

茅房 만방 ○ 上소

茅紙 만즈 ○ 밋숫느 조희

揩屁 캐피 棍 곤 ○ 뒷나모

馬槽 마차 ○ 물구유

羊圈 양권 ○ 羊의우리

猪圈 주권 ○ 돼희우리

鷄窩 기오 ○ 닭의자리

鵝欄 어란 ○ 거유우리

鴿窩 거오 兒 어 ○ 비둘기집

鐵匠 텨장 爐 루 ○ 대장의플

後桶 후통 ○ 馬廬

草紙 초즈 ○ 上소

馬房 마방 ○ 물오향

牛欄 누란 ○ 쇠우리

羊牢 양랑 ○ 上소

狗窩 구오 ○ 개자리

鷄柵 기시 ○ 上소

鴨欄 야란 ○ 을희우리

鷺窩 연오 兒 어 ○ 접의집

放砂 방사 爐 루 ○ 쇠블리는플

教閱

風봉匣하爐루○골골무

瓦와窞양○디새 굽스글

甌강窞양○독 굽스글

教閱강

教場강場창○習陣스디

墩子둔子즈○人形스글

隊墻뒤墻창○軍士서스담

作隊조隊뒤○隊짓다

下教場하場창○習陣스다

操練찬練련○上수

豎旗쑤旗기○旗세우다

吹號취號호頭두○號令스다

吹唢취唢보羅로○쥬라부다

吹喇취喇라八바○라발부다

吹簫취簫상○太平簫부다

吹鎖취鎖소喇라○上수

放砲방砲판○블노타

打鼓다鼓구○북티다



鼓구噪소 ○ 북티고들우레

埋매仗부 ○ 仗兵하다

按안仗부 ○ 上소

跑포馬마 ○ 물들리다

扯쳐弓궁 ○ 활드리다

開개弓궁 ○ 上소

射시箭전 ○ 활쏘다 ○ 或曰射셔箭전

射시埒도子즈 ○ 솔쏘다

中중了량 ○ 맛다 ○ 一云着

不부着조 ○ 못맛다 ○ 一云中

大다了량 ○ 살넘다

小소了량 ○ 살뵈다

歪왜了량 ○ 살기우로가다

撒사過고 ○ 살저어가다

高고些셔兒술 ○ 저기 높다

低디些셔兒술 ○ 저기 낮다

箭전搖양到도 ○ 살근드겨

竄천到도 ○ 上소

把바子즈 紅홍心신 ○ 貫草

布부糊부把바子즈 ○ 솔

軍器

截 초창 槍 창 ○ 다 창 디 르기 하

放 방 軍 군 ○ 軍士 노 타

軍器 군기

頭 투 盔 귀 ○ 투 구

明 밍 甲 가 ○ 水銀甲

鐵 텨 甲 가 ○ 上 소

順 순 刀 도 ○ 短劔

弓 궁 弰 살 ○ 활 고 재

弓 궁 彊 강 子 즈 ○ 활 오 너

弓 궁 拿 나 子 즈 ○ 도 지 게

搞 강 賞 상 ○ 軍士 노 賞 주 다

撒 상 開 개 ○ 훗 더 가 다

明 밍 盔 귀 ○ 水銀으로 광 틈

甲 가 兒 술 ○ 甲 옷

腰 양 刀 도 ○ 長劔

弓 궁 ○ 通稱 활

弓 궁 弰 바 ○ 활 좀

弓 궁 弦 현 ○ 활 시 위

弓 궁 莞 뎨 子 즈 ○ 활 도 고 리

鋪筋 鋪筋 鋪筋  
筋筋 筋筋 筋筋  
筋筋 筋筋 筋筋  
筋筋 筋筋 筋筋  
○활에 힘을 리다

炕弓 炕弓 炕弓  
弓弓 弓弓 弓弓  
○활뎁화하다

上弓 上弓 上弓  
弓弓 弓弓 弓弓  
○활짓다

卸弓 卸弓 卸弓  
弓弓 弓弓 弓弓  
○활브리오다

箭 ○通稱 살  
箭箭 箭箭 箭箭  
箭箭 箭箭 箭箭  
○활

箭竿 箭竿 箭竿  
竿竿 竿竿 竿竿  
○활사대

箭口 箭口 箭口  
口口 口口 口口  
○활오너

箭翎 箭翎 箭翎  
翎翎 翎翎 翎翎  
○활사깃

翎箭 翎箭 翎箭  
箭箭 箭箭 箭箭  
○활사깃짓다  
或云鮫鮫翎

箭頭 箭頭 箭頭  
頭頭 頭頭 頭頭  
○활맛

箭鏃 箭鏃 箭鏃  
鏃鏃 鏃鏃 鏃鏃  
○활소

鈰子 鈰子 鈰子  
子子 子子 子子  
○서부즈살

三义 三义 三义  
义义 义义 义义  
○세갈고리

虎爪 虎爪 虎爪  
爪爪 爪爪 爪爪  
○활소

艾葉 艾葉 艾葉  
葉葉 葉葉 葉葉  
○활

撲頭 撲頭 撲頭  
頭頭 頭頭 頭頭  
○고도리

響樸 響樸 響樸  
樸樸 樸樸 樸樸  
○제오도리

弓箭 弓箭 弓箭  
箭箭 箭箭 箭箭  
○활사대

弓鞞 弓鞞 弓鞞  
鞞鞞 鞞鞞 鞞鞞  
○활년동

箭鞞 箭鞞 箭鞞  
鞞鞞 鞞鞞 鞞鞞  
○활년동



軍器

弓 궁 單 잔 子 즈 ○ 활우비

箭 전 單 잔 子 즈 ○ 살우비

箭 전 裙 균 ○ 화살 차는 치마

經 팅 帶 대 ○ 腰帶

槍 창 ○ 一云鳥

火 호 銃 충 ○ 호통

鳥 노 銃 충 ○ 一云鳥

妙 묘 槍 창 ○ 上소

鈎 구 子 즈 ○ 걸경쇠

包 반 指 즈 ○ 혈검질

扮 반 指 즈 子 즈 ○ 각지

掛 과 纓 잉 ○ 帶

掛 과 子 즈 ○ 上소

寶 반 燾 두 ○ 天子의 세오는

皂 잔 燾 두 ○ 諸侯의 세오는

挨 애 牌 패 ○ 방패 ○ 一云團

箭 전 塚 도 子 즈 ○ 살무검무

起 기 火 호 箭 전 ○ 箭의 전

將 장 軍 군 砲 포 ○ 軍中에以

刀 도 斗 두 ○ 軍中晝炊夜擊

古 구 子 지 朶 도 ○ 보리와리

田 뎌 漁 유

打 다 圍 위 ○ 산영하다

放 방 鷹 영 ○ 애 낫타

打 다 靑 청 張 장 ○ 프지게티

漁 유 戶 후 ○ 漁父

下 하 網 망 子 즈 ○ 그물티다

網 망 綱 강 ○ 그물별이

網 망 脚 교 兒 슬 ○ 그물뚝

釣 묘 鈎 구 ○ 낚시

獵 려 戶 후 ○ 산장이

打 다 捕 부 ○ 짐성잡다

誘 유 子 즈 ○ 미성

下 하 梁 량 子 즈 ○ 살미다

打 다 扮 반 畧 증 ○ 들그물티

滉 황 繩 성 ○ 上소

網 망 瓢 표 兒 슬 ○ 그물버긱

鈎 구 子 즈 倒 단 鬚 슈 ○ 낚시

館譯

倉庫

下

誘유子자

○중

○남시법

甜

食식

○솔

○上소

○南話

餌

魚

又유

子자

○중

○고기

○디리

釣

魚유

○중

○고기

○낚다

挿

魚유

○중

○고기

○더

○다

擡

網망

○망

○반도

○망

○망

拿

魚유

○중

○고기

○잡

○다

摩

魚유

○중

○고기

○더

○들다

筮

籠롱

○중

○고기

○잡

○다

館

驛역

○역

○역

○역

○역

○역

○역

○역

○역

○역

館

驛역

○역

○역

○역

○역

馬

驛역

○역

○역

○역

○역

站

裡리

○리

○리

○리

○리

急

遞디

○디

○디

○디

○디

館

夫부

○부

○부

○부

○부

厨

子자

○자

○자

○자

○자

馬

牌패

○패

○패

○패

○패

馬

夫부

○부

○부

○부

○부



田漁

鈴鈴

驢 類 牌 佩 ○ 나귀 마음 아노  
類 牌 佩 ○ 나귀 마음 아노

驢 類 夫 阜 ○ 나귀 모노 사름  
類 夫 阜 ○ 나귀 모노 사름

糧 糧 庫 庫 子 子 子 子  
糧 庫 子 子 子 子 子 子  
庫 子 子 子 子 子 子  
子 子 子 子 子 子  
○ 穀食 마음  
○ 아노 庫 直  
○ 아노 庫 直

料 糧 庫 庫 子 子 子 子  
料 庫 子 子 子 子 子 子  
子 子 子 子 子 子  
子 子 子 子 子 子  
○ 馬 料 마음  
○ 아노 庫 直

草 草 庫 庫 子 子 子 子  
草 庫 子 子 子 子 子 子  
子 子 子 子 子 子  
子 子 子 子 子 子  
○ 馬 草 마음  
○ 아노 庫 直

鋪 鋪 陳 陳 庫 庫 子 子 子 子  
鋪 陳 庫 子 子 子 子 子 子  
子 子 子 子 子 子  
子 子 子 子 子 子  
○ 鋪 陳  
○ 庫 直

坐 坐 更 更 的 的 的 的  
坐 更 的 的 的 的 的 的  
的 的 的 的 的 的 的 的  
的 的 的 的 的 的 的 的  
○ 更 點 티노  
○ 사름

打 打 更 更 的 的 的 的  
打 更 的 的 的 的 的 的  
的 的 的 的 的 的 的 的  
的 的 的 的 的 的 的 的  
○ 上 소

提 提 鈴 鈴 的 的 的 的  
提 鈴 的 的 的 的 的 的  
的 的 的 的 的 的 的 的  
的 的 的 的 的 的 的 的  
○ 搖 鈴 亨여 更  
○ 도노 사름

巡 巡 更 更 的 的 的 的  
巡 更 的 的 的 的 的 的  
的 的 的 的 的 的 的 的  
的 的 的 的 的 的 的 的  
○ 更 道 노사

更 更 的 的 的 的 的 的  
更 的 的 的 的 的 的 的 的  
的 的 的 的 的 的 的 的  
的 的 的 的 的 的 的 的  
○ 更 부 르노  
○ 사름

敲 敲 榔 榔 的 的 的 的  
敲 榔 的 的 的 的 的 的  
的 的 的 的 的 的 的 的  
的 的 的 的 的 的 的 的  
○ 나모 두드려 更  
○ 알외다

鞞 鞞 的 的 的 的 的 的  
鞞 的 的 的 的 的 的 的 的  
的 的 的 的 的 的 的 的  
的 的 的 的 的 的 的 的  
○ 기르 마 杖  
○ 다

鞞 鞞 的 的 的 的 的 的  
鞞 的 的 的 的 的 的 的 的  
的 的 的 的 的 的 的 的  
的 的 的 的 的 的 的 的  
○ 上 소

摘 摘 的 的 的 的 的 的  
摘 的 的 的 的 的 的 的 的  
的 的 的 的 的 的 的 的  
的 的 的 的 的 的 的 的  
○ 기르 마 벗  
○ 가다

雙 雙 的 的 的 的 的 的  
雙 的 的 的 的 的 的 的 的  
的 的 的 的 的 的 的 的  
的 的 的 的 的 的 的 的  
○ 밧 本 제 두 물 가  
○ 져 가 노 푸 마

對 對 的 的 的 的 的 的  
對 的 的 的 的 的 的 的 的  
的 的 的 的 的 的 的 的  
的 的 的 的 的 的 的 的  
○ 문 마 다

換 換 的 的 的 的 的 的  
換 的 的 的 的 的 的 的 的  
的 的 的 的 的 的 的 的  
的 的 的 的 的 的 的 的  
○ 上 소

套 套 的 的 的 的 的 的  
套 的 的 的 的 的 的 的 的  
的 的 的 的 的 的 的 的  
的 的 的 的 的 的 的 的  
○ 칼 리 씨 다

麻 麻 的 的 的 的 的 的  
麻 的 的 的 的 的 的 的 的  
的 的 的 的 的 的 的 的  
的 的 的 的 的 的 的 的  
○ 칼 리 벗 기

倉庫

摘 저 纜 피 頭 투 ○ 上 소

上 상 了 량 嚼 조 子 즈 ○ 上 소

取 취 了 량 嚼 조 子 즈 ○ 上 소

扯 쳐 燈 등 ○ 燈 子 잡다

綴 취 燈 등 ○ 上 소

壹 이 起 기 ○ 上 소

兩 량 起 기 ○ 上 소

鋪 푸 蓋 개 ○ 上 소

鋪 푸 鋪 푸 蓋 개 ○ 上 소

鋪 푸 鋪 푸 陳 진 ○ 上 소

打 다 那 나 路 루 來 래 ○ 上 소

迷 미 了 량 路 루 ○ 上 소

悞 우 了 량 路 루 ○ 上 소

收 수 拾 싱 鋪 푸 蓋 개 ○ 上 소

前 전 站 잔 的 디 ○ 上 소

倉 창 庫 쿠

倉 창 ○ 穀 食 녀 흔 디

開 개 倉 창 ○ 上 소

上상糧량 ○ 穀食바티다

收수糧량 ○ 穀食바다

監견納나 ○ 上소

盤편糧량 ○ 反庫하다 ○ 盤반

支지糧량 ○ 穀食차하는다

散산糧량 ○ 上소

關권米미 ○ 發발트다

關권糧량 ○ 上소

對뒤籌취 ○ 事사슬마초다

過고籌취 ○ 事사슬주다

量량糧량 ○ 穀食되다

斗두量량 ○ 말로되다

斛후起키 ○ 뒤로되다

斗두子자 ○ 錢전 ○ 말삭

脚교錢전 ○ 삭갑

小소脚교錢전 ○ 倉창밖의내

稅취錢전 ○ 큰월벗고갑

囷둔倉창 ○ 露로積적

寺스觀관



寺 스원 원 ○ 廳

庵 안당 당 ○ 殿 廳 殿 ○ 近 廳

庵 안 子 즈 ○ 上 소

佛 보 殿 廳 殿 ○ 法 堂

禪 堂 당 ○ 좌 선 하 느 되

齋 재 堂 당 ○ 밥 먹 느 집

鼓 구 樓 루 ○ 갓 북 도 누

鐘 중 樓 루 ○ 쇠 북 도 누

碑 비 殿 廳 ○ 비 셴 집

佛 보 堂 당 ○ | |

伽 가 藍 란 ○ 浮屠 所 居

塔 타 兒 廳 ○ 탑

佛 보 像 상 ○ 부 터 ○ 一 云 佛 爺

拜 배 佛 보 ○ 부 터 씩 져 옵 다

供 공 佛 보 ○ 부 터 공 야 옵 다

做 주 好 事 스 ○ 도 훈 일 느 다

齋 재 僧 승 ○ 齋 이 밧 다

壇 단 主 주 ○ 법 주

長 장 老 란 ○ 齋 위 하 느 말

和 호 尚 講 ○ 通 稱 講



尼니姑구○승○尼俗呼미

沙사彌미○상재

行행者자○上소

數수珠주子자○념주

坐조禪천○佛法의正坐하고

念념佛불○이하다

念념經경○經경다

道도士사○이

法법師사○上소

道도童통○이

善선友우○거스

修수養양○修身養性

修수行행○조심하다

修수真진○上소

懺찬悔회○改過하야누

燒상香향○香향피오다

上상香향○香향바바좁다

燒상紙지○종종희희슬오다○

成성道도○得道하다

布부施시○보시하다○

尊卑

捨施 서서 스 ○ 공덕하다

隨喜 취취 히 ○ 구경하다

打銅鈸 다다 통뿡 ○ 보 바라타다

撞鐘 장장 중 ○ 외부타다

袈裟 가가 사사 ○ ||

圓寂 원원 지 ○ 중 죽다 ○ 燒之  
曰茶毗

尊卑 준준 비비

皇帝 황황 디디 ○ ||

萬歲 만만 취취 ○ 上 소

朝廷 찰찰 팅팅 ○ 上 소

拔化 찰찰 화화 ○ 동 낭 하다

吹海螺 취취 해해 로로 ○ 끌 와 부 다

打鼓 다다 구구 ○ 갓 북 타 다

箬笠 삼삼 림림 ○ 갈 갓

涅槃 념념 편편 ○ 成 道 호 중 죽 다  
○ 槃俗呼반

羽化 유유 화화 ○ 道 士 죽 다

上位 상상 위위 ○ 上 소

官家 관관 가가 ○ 上 소

皇太子 황황 태태 자 ○ ||



君 군 王 왕 ○ 諸王 주왕

王 왕 妃 비 ○ | |

王 왕 孫 손 ○ | |

駙 부 馬 마 ○ 皇帝 황제 人 인 事 사 會 회

閣 거 老 랑 ○ 正 정 丞 승

宰 재 相 상 ○ | |

朝 차 士 스 ○ 上 상 士 스

貴 귀 人 인 ○ 上 상 士 스

尊 준 長 장 ○ 一 일 尊 준

姪 내 姪 내 ○ 各 각 事 시 名 명

殿 현 下 하 ○ 上 상 士 스

王 왕 子 즈 ○ | |

王 왕 女 뉴 ○ | |

儀 이 賓 빈 ○ 諸王 주왕 的 의 事 사 會 회

丞 청 相 상 ○ 上 상 士 스

朝 차 官 관 ○ | |

大 다 人 인 ○ 一 일 尊 준 事 사 名 명

官 관 人 인 ○ 一 일 尊 준 事 사 名 명

使 스 長 장 ○ 一 일 尊 준

正 정 娘 냥 子 즈 ○ 安 안 海 해

人  
尊卑

大다娘냥子즈 〇 上소

小소娘냥子즈 〇 上소  
〇 첩 〇 舊 釋

小소人신 〇 小소가 온 사 례

賤전人신 〇 上소

外외郎랑 〇 外외리

序슈班반 〇 外외國 사 례 〇 外외國 사 례 〇 外외國 사 례 〇 外외國 사 례

伴반當당 〇 跟跟隨 人

頭투目무 〇 上소

跟근馬마的디 〇 跟跟隨 人

門문子즈 〇 門문인 아 히

奴누婢비 〇 〇

軀큐口쿠 〇 〇

奴누材채 〇 上소

皂조隸리 〇 〇 나 장

牢랑子즈 〇 牢牢로

班반頭투 〇 〇 패 두 스 령

夜여不부收식 〇 〇 스 령

軍군民민 〇 百百姓 〇 一一云 百

餘유丁딩 〇 軍軍士 〇 〇 〇

小소廝스 〇 〇 아 히 〇 〇

야頭투 ○ 아리다 호계집  
야頭투 ○ 아히

인신品핀

秀才재 ○ 선비  
秀才재 ○ 선비

聽令官권 ○ 軍官  
聽令官권 ○ 軍官

夕大人신 ○ 사오나온사름  
夕大人신 ○ 사오나온사름

癡人신 ○ 어린사름  
癡人신 ○ 어린사름

鬆漢子즈 ○ 섬섬호놈  
鬆漢子즈 ○ 섬섬호놈

端公궁 ○ 박스  
端公궁 ○ 박스

童靈哥거 ○ 태즈  
童靈哥거 ○ 태즈

相士스 ○ 相보노사름  
相士스 ○ 相보노사름

妮子즈 ○ 계집년  
妮子즈 ○ 계집년

將軍군 ○  
將軍군 ○

好人신 ○ 용호사름  
好人신 ○ 용호사름

蠢人신 ○ 미혹호사름  
蠢人신 ○ 미혹호사름

憨頭투 ○ 上소  
憨頭투 ○ 上소

飛膀子즈 ○ 날치도든  
飛膀子즈 ○ 날치도든

嬰婆子즈 ○ 무당  
嬰婆子즈 ○ 무당

頂童子즈 ○ 上소  
頂童子즈 ○ 上소

况水水的 ○ 물에부작  
况水水的 ○ 물에부작



弄롱戲히法하的디 ○ 도 섭 하  
變변戲히法하的디 ○ 上 소

耍와把바戲히的디 ○ 上 소  
陰인陽양人인 ○ 陰陽 아 노

筭선命명的디 ○ 上 소  
筭선卦과的디 ○ 上 소

山산人인 ○ 경 사  
觀권風봉水수的디 ○ 上 소

太태醫이 ○ 醫 負  
大따夫부 ○ 上 소

獸수醫이 ○ 醫 負  
老랑頭두子즈 ○ 늘 근 사 례

枋패棍균 ○ 늘 근 의 막 대  
爽왕利리的디 ○ 영 노 흥 의

伶링俐리的디 ○ 上 소  
細시詳상人인 ○ 仄 처 흥 사

老랑實실的디 ○ 古 디 식 흥  
老랑成성的디 ○ 上 소

勤킨謹긴的디 ○ 조 심 흥 노  
詭귀詐자的디 ○ 쳐 변 흥 노

詭귀譎귀의디 ○ 上 소

蝻응動응의디 ○ 점즈구흐이

邈라邇타의디 ○ 게으르노

懶란惰도의디 ○ 上 소

謊황鬆송의디 ○ 거짓말하고  
설설흐이

倕본人신의디 ○ 두눈사름

莊좌家가 ○ 향음

沘패癩래의디 ○ 못알노

胡후癩래의디 ○ 上 소

姦견猾화의디 ○ 간사흐이

撒사謊황의디 ○ 거짓말하  
든솜

諂천佞닝의디 ○ 아당흐이

攢전峻소人신의디 ○ 험스  
하난 사름

調땡嘴쥐의디 ○ 上 소

乖패覺교의디 ○ 정성업고공  
교로온놈

乜며斜셔의디 ○ 야옥흐이

用용強강의디 ○ 성악흐이

好하強강의디 ○ 上 소

蟒망漢한子즈의디 ○ 노  
모러와든

矮해子즈의디 ○ 난장  
이

人品

矍쥬漢한 ○ 크적은놈

矍쥬廝스 ○ 上소

長창大다漢한 ○ 크큰놈

禿투子즈 ○ 민머리

光광頭두 ○ 上소

鬚후子즈 ○ 鬚髯만흔사람

光광嘴쥐子즈 ○ 鬚髯업슴

胖광子즈 ○ 솔선사람

瘦승子즈 ○ 여원사람

仰양子즈 ○ 天上브라기

斜셔眼연的디 ○ 눈흘린놈

瞎향廝스 ○ 눈먼놈

瞎향子즈 ○ 上소

明밍杖장 ○ 소경의막대

喙밍子즈 ○ 淸盲

啞야子즈 ○ 병어리

啞야吧바子즈 ○ 上소

拈겨吧바子즈 ○ 티투어리

鬣웅鼻비子즈 ○ 코머큰놈

狼랑鼻비子즈 ○ 上소



精잔鼻비子즈 〇 쥬복코

齟반牙야子즈 〇 니버든놈

疵토子즈 〇 곱양이

蹶취子즈 〇 저노놈

痒좌子즈 〇 풀목업슨놈

歪왜嘴쥐子즈 〇 부리기온

癭잉頰보子즈 〇 목에혹도

龔릉子즈 〇 귀먹은놈

推튀啞야的디 〇 병어린테

太태監견 〇 고자위하노말

龔자鼻비子즈 〇 上소

豁호唇춘子즈 〇 엇팅이

龜귀腰야子즈 〇 등구븐놈

地디不부平핑的디 〇 上소

勳훈子즈 〇 흘근드리는놈

歪왜頰보子즈 〇 목기온놈

疣우子즈 〇 혹도든놈

粧장龔릉的디 〇 귀먹은테

風봉漢한子즈 〇 미친놈

內내相상 〇 上소

人品

火 호 者 저 ○ 通稱고자

空 공 袴 쿠 子 즈 ○ 上소

匠 장 人 신 ○ 성녕바치

樂 요 工 공 ○ 풍뉴아치

養 양 漢 한 的 디 ○ 花娘

表 반 子 즈 ○ 又나희

術 항 術 원 ○ 女妓

寡 과 婦 부 ○

曠 광 夫 부 ○ 계집입슨놈

光 광 棍 곤 ○ 계집입고無賴

屠 투 牛 우 的 디 ○ 빅당

宰 재 牛 우 的 디 ○ 上소

屠 투 戶 후 ○ 上소

挽 피 頭 투 的 디 ○ 마리빅기

剝 티 頭 투 的 디 ○ 마리삭는

掌 장 積 키 的 디 ○ 돈기도는

掌 장 鞭 변 的 디 ○ 馬主牌頭

化 화 子 즈 ○ 거어지

乞 키 討 탄 子 즈 ○ 上소

討 탄 飯 반 的 디 ○ 上소

宰吾頁羊

子

敬重

敬경重중  
경중

老라大다人인  
라다인 ○ 大人 위하  
노말

老라堂당爹터  
라당터 ○ 아버지 위하  
노말

賢현尊존  
현존 ○ 남의 아비 공경  
노말

令령堂당  
령당 ○ 남의 어미 공경  
노말

老라哥가  
라가 ○ 兄 위하  
노말

大다哥가  
다가 ○ 兄  
노말

老라孃양  
라양 ○ 어미 위하  
노말

大다舍셔  
다셔 ○ 열운  
노말

老라官관人인  
라관인 ○ 官人 공경  
노말

貴귀姓성  
귀성 ○ 남의姓 못노  
말

高고姓성  
고성 ○ 上소

貴귀眷권  
귀권 ○ 남의 안희 공경  
노말

寶보眷권  
보권 ○ 上소 ○ 眷舊釋  
아음

貴귀壽수  
귀수 ○ 남의 年 甲 못노  
말

貴귀庚경  
귀경 ○ 上소

同동庚경  
동경 ○ 同甲

貴귀宅저  
귀저 ○ 남의 宅 못노  
말

表표德덕  
표덕 ○ 남의 字 못노  
말



貴귀表표 ○ 上소

服복事사 ○ 섬기다

保반重중 ○ 위대

托토庇비 ○ 德덕分분

德덕陰인 ○ 上소

不부敢감 ○ ingsim이나

怎즈麼마敢간 ○ 어드설

惶황恐콩 ○ ㅈㅅ와이다

誠칭心신 ○ 정성호미음

敬경心신 ○ 공경호미음

頂딩戴대不부起기 ○ 德덕分분만

多도承칭厚후意의 ○ 上소

上상覆부 ○ 말슴엇좁다

萬완福복 ○ 猶유수之지稱칭平安

罵辱

罵마辱수

驢류養양的디 ○ 나귀비

狗구娘냥的디 ○ 가희비

賊적頭두 ○ 도적놈

賊적漢한 ○ 上소

好 호 賊 재 的 의 ○ 심훈도적

該 개 死 스 的 의 的 디 ○ 주클놈

覓 미 死 스 的 디 ○ 주클디언

小 쇼 畜 추 生 승 ○ 짐승의배

生 승 分 분 忤 우 違 이 ○ 아니완

這 저 厮 스 ○ 이놈

那 나 厮 스 ○ 녀놈

喝 허 他 타 ○ 우리타다

嚇 하 他 타 ○ 저히다

罵 마 他 타 ○ 썩짓다

罵 마 的 디 慘 촌 ○ 더러이셔

慘 촌 話 화 ○ 더러온말

歹 대 話 화 ○ 모딘말

喫 치 罵 마 ○ 썩지람듯다

罵 마 不 부 佳 쥬 ○ 무수히셔

罵 마 不 부 盡 진 ○ 上소

胡 후 罵 마 人 신 ○ 관대로셔

打 다 他 타 ○ 티다

喫 치 打 다 ○ 맛다

小 쇼 畜 추 者 자 ○ 엄슈이네기다

身體

王왕왕八바바澤재재子즈즈  
○계집판은  
狗구구澤재재子즈즈  
○가희사기

雜자자種중중  
○잡배  
狗구구奴누누才재재  
○개마튼종

死스스漢한한子즈즈  
○발의업슨  
砍칸칸頭투투的디디  
○목버힐놈

呆여여種중중  
○어린놈의배

身신신體티티

身신신子즈즈  
○몸

摸무무樣양양  
○양주

頭투투腦노노  
○마리글슈

頭투투頂딩딩  
○령박이

頭투투旋현현  
○마리사가마

天텐텐門문문  
○셋구무

腦노노後후후  
○규뒤

腦노노杓삭삭子즈즈  
○上소

頭투투頂딩딩心신신  
○빅희

頭투투廬루루  
○너마

畢비畢頤영頤상詳상上

畢비畢



額 여 額 루 額 루 ○ 上 소

天 텐 靄 링 蓋 개 ○ 靄 박기에  
터 핀 벼

額 여 腦 노 蓋 개 ○ 니 마 사 박

腦 노 帟 대 ○ 뒤 골

額 여 角 교 ○ 니 마 사 두 별

頭 투 髮 방 ○ 마 리 터 령

爭 정 食 식 窩 위 子 즈 ○ 니 통

浮 부 皮 피 ○ 비 듨

風 봉 屑 셔 ○ 上 소

眉 미 毛 만 ○ 上 소

眉 미 頭 투 ○ 上 소

眼 연 ○ 上 소

眼 연 睛 정 ○ 上 소

烏 우 珠 주 ○ 上 소

眼 연 瞳 통 子 즈 ○ 上 소

眼 연 仁 인 ○ 上 소

眼 연 角 교 ○ 上 소

眼 연 瞳 통 ○ 上 소

眼 연 胞 포 ○ 上 소

眼 연 脂 지 兒 어 ○ 上 소

良 齋

身體

眼 眼 淚 리 리 ○ 눈 물

耳 耳 朵 도 더 ○ 귀

耳 耳 朵 도 더 眼 眼 연 연 ○ 귀 구 무

耳 耳 竅 竅 孔 孔 ○ 上 소

耳 耳 凹 凹 와 와 ○ 上 소

耳 耳 城 城 郭 郭 郭 郭 ○ 郭 俗 呼 고

耳 耳 根 根 근 근 ○ 귀 밭

耳 耳 輪 輪 료 료 ○ 俗 呼 른

耳 耳 垂 垂 취 취 ○ 귀 밥

耳 耳 矢 矢 스 스 ○ 귀 耳 지

鼻 鼻 子 子 즈 즈 ○ 코

鼻 鼻 樑 樑 량 량 ○ 코 上 口 리

鼻 鼻 準 準 준 준 ○ 코 上 극

鼻 鼻 尖 尖 전 전 ○ 上 소

鼻 鼻 柱 柱 쥬 쥬 ○ 코 上 대

鼻 鼻 孔 孔 孔 孔 ○ 코 上 구 무

鼻 鼻 凹 凹 와 와 ○ 上 소

鼻 鼻 毛 毛 망 망 ○ 코 上 구 무 上 털

割 割 毛 毛 망 망 ○ 上 소

鼻 鼻 涕 涕 티 티 ○ 코 上 물

釋音頌洋上

三三

人 신 中 중 ○ 코아래

鬚 빈 毛 안 ○ 귀밑털

面 면 皮 피 ○ 눈가

兩 량 臉 련 骨 구 ○ 광대뼈

嘴 쥐 ○ 上 소

口 극 上 상 唇 춘 ○ 입윗시문

牙 야 齒 츠 ○ 나

鬼 귀 牙 야 ○ 암니

牙 야 植 광 ○ 나스불회브스

齒 탕 牙 야 ○ 上 소

兩 량 鬚 빈 ○ 두귀밑

臉 련 ○ 눈 안 ○ 一云臉 련 鳴 단

腮 새 頰 거 ○ 뺨

口 극 ○ 口 극 吻 입

口 극 涎 선 ○ 침

口 극 下 하 唇 춘 ○ 입아랫시

門 문 牙 야 ○ 암니

牙 야 根 근 ○ 나스므음

退 퇴 齒 츠 ○ 나스다

舌 성 頭 투 ○ 혀



身體

古 셔 尖 전 ○ 혀 스

髭 즈 ○ 입 웃 나 룻

鬚 션 ○ 특 엇 나 룻

連 련 鬚 빈 子 후 ○ 구 레 나 룻

下 하 頰 해 ○ 특

下 하 把 바 ○ 상 소

頰 보 子 즈 ○ 상 소

氣 기 噤 상 ○ 상 소 氣 俗 呼 치

素 수 帶 대 ○ 숨 통

肱 그 膊 반 ○ 팔 뚝

咽 연 喉 후 ○ 목 구 무

鬚 슈 ○ 입 아 랐 나 룻

三 산 角 교 鬚 슈 ○

雜 차 頭 투 髮 방 ○ 샅 티

下 하 把 바 頰 거 子 즈 ○ 상 소

頰 보 項 향 ○ 목

噤 상 子 즈 ○ 목 줄 씨

噤 상 子 즈 骨 구 ○ 목 땀 쥬 뼈

肩 견 膊 방 ○ 어깨

大 다 肱 그 膊 반 ○ 옷 팔 뚝

小 상 肱 그 膊 반 ○ 아래 팔뚝

手 심 腕 완 子 즈 ○ 손목

拐 패 肘 즈 子 즈 ○ 팔구멍

肱 그 子 즈 窩 오 ○ 겨드랑

手 심 背 비 ○ 손등

手 심 虎 후 口 구 ○ 손벌아귀

手 심 心 신 ○ 손바닥

手 심 掌 장 ○ 손

手 심 紋 운 ○ 손금

手 심 指 즈 頭 투 ○ 손가락

手 심 指 즈 甲 가 ○ 손톱

手 심 丫 야 子 즈 ○ 손사삭

拳 권 頭 투 ○ 주먹

拇 무 指 즈 ○ 第一指

大 대 拇 무 指 즈 ○ 上 손

指 즈 人 신 指 즈 ○ 第二指

長 창 指 즈 ○ 第三指

中 중 拇 무 指 즈 ○ 上 손

無 무 名 명 指 즈 ○ 第四指

小 상 指 즈 ○ 第五指

身體

小 신 擗 무 指 즈 ○ 上 소

姝 내 膀 방 ○ 첫가슴

腔 강 子 즈 ○ 一身 ○ 又今俗暑 羊之體曰羊腔子

肋 리 條 뎡 ○ 가리뼈

脊 지 樑 량 ○ 등마리

心 신 窩 호 ○ 명치

肚 두 臍 치 兒 솔 ○ 비스보록

肝 간 花 화 ○ 肝

沙 사 肝 간 ○ 만화

大 다 腸 창 子 즈 ○ 큰창子

姝 내 子 즈 ○ 첫

脅 홍 臆 탕 ○ 가슴

肋 리 扇 션 ○ 翎팔지

脊 지 背 비 ○ 등

腰 향 身 신 ○ 허리

肚 두 子 즈 ○ 비

心 신 ○ 臍통

肺 빙 子 즈 ○ 부하 ○ 肺俗呼

腰 향 子 즈 ○ 콩포스

小 소 腸 창 子 즈 ○ 저근창子



肚 두 두 즈 단 ○ 膽 단 ○ 쓸 개

卵 원 원 즈 ○ 불

水 쉬 쉬 판 ○ 오 좁 통

鬚 기 기 바 ○ 陽 物

辰 비 비 쥬 ○ 陰 門

臀 툄 툄 즈 ○ 불 기

尻 피 피 즈 ○ 上 소

大 대 대 튀 ○ 넙 터 다 리

腿 튀 튀 즈 ○ 헛 터 스 비

曲 큐 큐 싱 개 ○ 장 기 배

卵 원 원 망 ○ 불 스 거 욱 ○ 卵

卵 원 원 근 즈 ○ 불 스 줄 기

尿 냥 냥 판 ○ 上 소

鳥 냥 냥 즈 ○ 上 소 ○ 鳥 俗 呼

八 방 방 즈 ○ 上 소

尻 피 피 연 ○ 잇 구 무

肛 항 항 즈 ○ 황 은

小 상 상 튀 ○ 종 아 리

曲 큐 큐 싱 ○ 무 릅

博 방 방 로 개 ○ 上 소

身體

腿 뒤뒤頂 딩딩骨 구구 ○ 다리 리 스

臙 련련樑 량량骨 구구 ○ 스 스

脚 교교腕 완완子 즈즈 ○ 발 발목

脚 교교子 즈즈 ○ 발 발 ○ 脚 脚或 或呼 呼趾

脚 교교後 후후跟 근근 ○ 발 발 뒷 뒷 측

脚 교교背 비비 ○ 발 발 스 등

脚 교교心 신신 ○ 발 발 스 바 바 당

脚 교교掌 장장 ○ 스 스

内 내내踝 고고 ○ 발 발 안 안 스 머리

外 외외踝 고고 ○ 발 발 바 바 스 머리

踝 고고子 즈즈骨 구구 ○ 부 부 쇼 쇼 아 아 뼈

脚 교교指 즈즈頭 투투 ○ 발 발 가 가 락

痣 징징子 즈즈 ○ 김 김 의

廔 현현子 즈즈 ○ 샤 샤 마 마 피

黑 흑흑子 즈즈 ○ 스 스

黃 황황子 즈즈 ○ 으 으 샤 샤 마 마 피

紅 홍홍子 즈즈 ○ 스 스

喜 히히身 신신 ○ 산 산 사 사 룡 룡 의 의 진 진 영

大 대대便 변변 ○ 스 스

屣 승승 ○ 스 스

釋吾領洋二

六

良藥

孕產

小 소 便 변 ○ 저근물

腎 신 水 수 ○ 음수

少 소 白 백 ○ 무백하다

嫩 눈 焦 조 ○ 져어빈다

手 수 皸 기 ○ 손뺨에키

懷 회 身 신 孕 인 產 산 ○ 찬찬

重 중 身 신 ○ 오소

產 산 下 하 ○ 오소

分 분 娩 면 ○ 아기낫다

尿 뇨 ○ 오소

鬆 송 水 수 ○ 오소

老 로 蒼 창 ○ 허되다

手 수 破 포 落 로 ○ 손뺨에끄러

懷 회 胎 태 ○ 오소

生 승 下 하 ○ 낫다

娩 면 胎 태 ○ 아기나누었

月 월 未 미 成 성 ○ 돌듯하다

分 분 娩 면 ○ 아기낫다



小産 산산 산了 산 了 량 了 다 了 다

丟孩 무 孩 해 子 즈 子 즈 子 즈

剪臍 전 帶 찌 帶 대 兒 솔 兒 솔 兒 솔

衣包 이 包 반 下 하 來 래 來 래 來 래

盪血 탕 來 황 來 래 來 래 來 래

炕上 강 上 상 鋪 푸 鋪 푸 草 창 草 창 草 창

小嗝 산 哇 와 哇 와 哇 와 哇 와

褲子 쳐 子 즈 子 즈 子 즈

裊子 빙 子 즈 子 즈 子 즈

褊子 우 子 즈 子 즈 子 즈

乳哺 슈 哺 부 哺 부 哺 부

喫奶 치 奶 내 奶 내 奶 내

摘奶 치 子 즈 子 즈 子 즈

麻奶 마 子 즈 子 즈 子 즈

啞奶 자 子 즈 子 즈 子 즈

月經 워 經 깁 經 깁 經 깁

天癸 텨 癸 귀 癸 귀 癸 귀

盪紅 탕 紅 홍 紅 홍 紅 홍

月布 워 布 부 布 부 布 부

産房 산 房 방 房 방 房 방

氣息

添턴甚삼麼마○무엇나하  
고

穩윤婆포○아기나히느게

收수生승婆포○上소

氣키息시

打다嗔해佛보○트림하다

打다嚏디噴핀○즈치음음

呵허欠견○하픽음

打다寒한慄린○즌저리티

打다身신顫전○上소

欬커嗽수○기춤

打다嚏여○픽이질하다

打다醋추心신○신목쌈다

心신中중叢방酸산○上소

惡악心신○아늑곰다

暢창了량○샤리드다

吐투唾토沫모○쫌밧다

吐투痰탄○마래쫌밧다

啞자嘴취○입다시다○

動靜

噎 여了 량 ○ 목메다

瘵 현了 량 ○ 목소다 ○ 一云 瘵 상子 刺라

淘 담氣 키 ○ 애쁘다

氣 키不 부忿 본 ○ 애드러다

悶 문的 디慌 황 ○ 답답하다

悶 문得 터慌 황 ○ 上소

長 창吁 휴短 둔歎 탄 ○ 한숨

呬 강苦 쿠 ○ 열위라

啖 애呔 요 ○ 설위알노소리

咕 구噉 농 ○ 只음에 노흐여

緊 긴皺 주眉 미 ○ 눈살미이

喉 후急 기了 량 ○ 애배목다

曝 상子 즈渴 커了 량 ○ 목다

酥 수軟 션了 량 ○ 가슴왈학

驚 깡恐 콩 ○ 놀랍다

喫 치驚 깡 ○ 놀라다 ○ 一云 失驚

恐 콩怕 파 ○ 저프다

害 해怕 파 ○ 上소

遮 저羞 식 ○ 부끄림마리다

害 해羞 식 ○ 부끄럽다



忍 신 往 쥬 ○ 참다

忍 신 不 부 往 쥬 ○ 참디 못하

撒 상 性 성 子 즈 ○ 성내다

使 스 性 성 子 즈 ○ 上소

性 성 急 기 ○ 성급하다

快 쾌 性 성 ○ 上소

捱 애 不 부 過 고 ○ 견디디 못하다

喝 허 保 채 ○ 허차다

想 상 一 이 想 상 ○ 싱과하다

想 상 起 기 來 래 ○ 上소

估 구 想 상 ○ 짐작하여싱과하다

知 지 道 도 ○ 아다 ○ 一云曉

懂 동 得 터 ○ 上소

不 부 知 지 道 도 ○ 아디 못하

不 부 懂 동 得 터 ○ 上소 ○ 一云不曉得

舒 슈 腕 완 ○ 기 지게켜다

打 다 舒 슈 伸 신 ○ 上소 ○ 一云伸腰

眼 연 澁 서 了 랴 ○ 눈즈벅즈

𦉳 잔 眼 연 ○ 눈금저기다

閣 거 眼 연 淚 리 ○ 눈물먹이

動靜

下 하 眼 연 淚 리 ○ 눈물이다

放 방 窠 피 ○ 방귀하다

大 다 見 견 風 풍 ○ 큰물보신

大 다 淨 징 手 수 ○ 上소 ○ 一 징수 ○ 云大解

出 추 恭 공 ○ 上소 ○ 按中國官人之家廁門懸牌面書出恭

出 추 後 후 ○ 큰물보라가

撒 사 尿 수 ○ 云下解尿스

小 상 見 견 風 풍 ○ 近근물보

小 상 淨 징 手 수 ○ 上소 ○ 一 징수 ○ 云小解

撒 사 尿 수 ○ 近근물보다 ○ 一云撒水放水

出 추 外 외 ○ 近근물보라가

動靜

叉 차 手 수 ○ 插삽당디르다

拱 궁 手 수 ○ 上소

背 비 叉 차 手 수 ○ 뒤잡지다

搓 초 手 수 ○ 손비비다

撚 념 指 지 ○ 捻비다

點 면 手 수 ○ 손티다

羣吾頌詳上

三十九

手 심 식 시 ○ 손 바 변 ㅎ 디

起 키 신 신 ○ 나 다 ○ 一 云 起

低 디 뎡 뎡 ○ 마 리 수 기 다

點 뎡 뎡 뎡 ○ 마 리 쫓 다

仰 양 관 관 ○ 울 어 러 보 다

轉 전 전 전 ○ 눈 두 로 다

閃 션 연 연 ○ 눈 금 저 기 다

眼 연 시 시 ○ 눈 희 ○

扭 뉴 주 주 ○ 입 주 다 ○ 一 云

侵 침 취 취 ○ 입 바 초 다

轉 전 신 신 ○ 몸 도 로 혀 다

跳 뎡 신 신 ○ 몸 벽 노 다

回 회 뎡 뎡 ○ 마 리 두 로 혀 다

回 회 관 관 ○ 도 라 보 다

偷 투 관 관 ○ 여 어 보 다 ○ 一

睁 증 연 연 ○ 눈 브 롭 뜨 다 ○ 一 云 睁 宗 開 개

擠 지 연 연 ○ 눈 키 다

去 무 연 연 ○ 눈 주 다

陪 피 샹 샹 ○ 헛 우 음

口 구 바 바 ○ 입 병 웃 거



動靜

婚娶 齋禮

揩揩眼 연연 ○ 눈숫다

揩揩鼻涕 티티 ○ 코프다

揩揩鼻涕 티티 ○ 코숫다

靠前 천천 ○ 앞프로 나아가

靠後 후후 ○ 뒤흐로 머르다

往後 후후 ○ 뒷티마작

坐者 저저 ○ 안다

正坐 조조 ○ 정히안다

歪坐 조조 ○ 기오로안다

穩坐 조조 ○ 편히안다

跣者 저저 ○ 조끄리켜

支者 저저 ○ 上소

跪者 저저 ○ 쓰러안다

卧倒 단단 ○ 눕다

仰白 배배 ○ 첫바디굽

往後 후후 ○ 첫바디다

伏者 저저 ○ 엎되다

踢者 저저 ○ 四肢펴브리고

痠了 란란 ○ 又부다

打盹 둔둔 ○ 조우다

釋吾須羊上

睡

쉬

覺

강

○

자

다

○

一

云

睡

打

다

鼻

현

睡

쉬

○

코

고

오

고

一

왕

打

다

裡

리

睡

쉬

○

자

다

露

루

天

천

睡

쉬

○

한

디

셔

자

通

통

脚

교

睡

쉬

○

발

마

가

자

顛

颠

倒

단

睡

쉬

○

上

소

擠

지

者

저

睡

쉬

○

비

배

자

睡

쉬

醒

싱

了

량

○

잠

씨

다

會

회

跑

판

○

듯

기

하

다

會

회

爬

파

○

기

하

다

爬

파

不

부

起

키

來

래

○

기

디

못

禮

리

度

두

禮

리

數

수

○

하

로

므

드

叩

거

頭

투

○

마

리

쫓

다

頓

둔

首

수

○

上

소

○

一

云

稽

唱

창

喏

석

○

揖

하

며

하

는

소

跪

기

○

숙

다

拜

배

○

절

하

다

婚娶

納나拜배 ○ 절드리다

受수禮리 ○ 禮리 받다

叫교喚환 ○ 부르다

答다應응 ○ 答다답하다

哦오 ○ 哦오이디답하다

回회話화 ○ 말말合회답하다

恭공喜희 ○ 恭공개라致賀

親친想상 ○ 上소

婚혼娶娶

媒의人인 ○ 媒의인 ○ 一云媒媒

說서婚혼 ○ 議婚하다

議의婚혼 ○ 上소

主주婚혼 ○ 婚혼인 마음알아

庚공帖텃 ○ 오두

女뉴孩해兒어 ○ 새의시

黃황花화女뉴 ○ 未未嫁女

紅홍花화女뉴 ○ 已已嫁女

後후婚혼 ○ 後後嫁一云晚娘子

親친事사 ○ 婚혼인하거기



送

송송 禮리 去큐 ○ 送彩하다

下

하하 紅홍 定딩 ○ 婚書보내다

下

하하 財채 禮리 ○ 本 옷보내다

成

칭칭 親친 ○ 成婚하다

做

주주 親친 ○ 上소

親

친친 家가 ○ 사돈

養

양양 老란 女뉴 壻시 ○ 민사 회

豚

툰툰 養양 媳시 婦부 ○ 민며느리

娶

쥬쥬 娘냥 子즈 ○ 겨집었다

招

장장 女뉴 壻시 ○ 사회었다

嫁

가가 與유 人신 ○ 서방맞다

配

피피 與유 人신 ○ 上소

配

피피 耦우 ○ 配匹

拜

배배 門문 ○ 새절 後九日 新 郎又拜於妻家

開

개개 口쿠 筵연 席시 ○ 언약 하

開

개개 幔먼 筵연 席시 ○ 三日 독좌

餽

권권 飯반 ○ 女嫁三日에 夫家 의보내느차반

歸

귀귀 宗중 ○ 本家에 보내다

贅

취취 居큐 ○ 겨집의 집의 서

出

충충 舍셔 ○ 세스나다 ○ 或云分家作

言言類

喪葬

休 휴 書 수 ○ 계집마느글

媒 의 婆 포 錢 전 ○ 동인스갈

喪 상 葬 장

丁 딩 憂 위 ○ 在喪 하 다

衰 애 哭 쿠 ○ 슬허우다

吊 단 孝 효 ○ 吊問 하 다

裝 장 裹 고 ○ 신테쓰리다

停 팅 尸 스 ○ 빙소하다

斬 잔 衰 취 ○ 아비거상옷

麻 마 帶 대 ○ 삼의

離 리 異 이 ○ 말리다

花 화 紅 홍 利 리 市 스 ○ 玄纁 중 錢

啼 티 哭 쿠 ○ 우다

衰 애 痛 통 ○ 슬허설업하

吊 단 問 문 ○ 上소

盛 칭 得 터 棺 권 材 채 ○ 入棺 하 다

孝 효 服 복 ○ 거상옷

齋 즈 衰 취 ○ 어미거상옷

孝 효 帶 대 ○ 뒷의

詩言類角上

穿현孝향○거상님다

孝향家가○喪家

喫침齋재○소하다

路루祭지○

下하葬장○무다

虞유祭지○

小소祥상○

禪단祭지○

免면孝향○소

起기復부○거상즐에벗기

掛과孝향○복님다

做주齋재○齋하다

送송殯빈○送葬하다○成云斷送송

開개齋재○히소하다

埋매葬장○소

卒쥬哭쿠○

大다祥상○

脫토孝향○거상벗다

服부闋궐○소

服부在재身신○복이세라

喪祭



服飾

打路鬼다루귀 ○方相氏

先道人선도인 ○上小

服飾복식

梁冠량관 ○梁冠의 깃는 빈

簪子전지 ○梁冠의 깃는 빈

紗帽사모 ○紗帽의 깃는 빈

紗帽翅兒사모창이 ○紗帽의 깃는 빈

挿上翅兒삽상창이 ○삽상창이의 깃는 빈

展翅전창 ○展翅의 깃는 빈

剛文帽강문모 ○剛文帽의 깃는 빈

僕頭부두 ○僕頭의 깃는 빈

頭巾두건 ○頭巾의 깃는 빈

珠冠주관 ○珠冠의 깃는 빈

花冠화관 ○花冠의 깃는 빈

大帽대모 ○大帽의 깃는 빈

小帽소모 ○小帽의 깃는 빈

椶帽송모 ○椶帽의 깃는 빈

羶帽전모 ○羶帽의 깃는 빈

草帽초모 ○草帽의 깃는 빈

服飾

帽 망頂 딩兒 어 송 ○ 갓 뒤 우

帽 망簷 연兒 어 송 ○ 갓 드르

帽 망珠 주兒 어 송 ○ 갓 신

頂 딩子 자 송 ○ 갓

大 디帽 망雲 운頂 딩兒 어 송 ○ 갓 우 업 슨

雲 운月 월兒 어 송 ○ 갓 우 업 슨

涼 량圈 권子 자 송 ○ 갓 우 업 슨

蓑 소笠 리 송 ○ 갓 우 업 슨

斗 두篷 풍 송 ○ 갓 우 업 슨

網 망兒 어 송 ○ 갓 우 업 슨

網 망子 자 송 ○ 갓 우 업 슨

圈 권子 자 송 ○ 갓 우 업 슨

雨 유籠 롱 송 ○ 갓 우 업 슨

油 유罩 조 송 ○ 갓 우 업 슨

頭 투面 면 송 ○ 갓 우 업 슨

首 수帕 파 송 ○ 갓 우 업 슨

箍 구子 자 송 ○ 갓 우 업 슨

包 반頭 투 송 ○ 갓 우 업 슨

苦 구肩 견 송 ○ 갓 우 업 슨

披 피肩 견 송 ○ 갓 우 업 슨

# 服飾

帽만套탕 ○ 紗帽의 명

狐후帽망 ○ 上소 ○ 一云

鶴허袖수 ○ 舊本호슈○잇스  
매○함스매

頂딩簪존 ○ 圓簪○簪浴呼

玉유簪존 ○ 一

金긴釵자子즈 ○ 金빈혀

玉유釵차子즈 ○ 玉빈혀

鈿티釵자子즈 ○ 부던

耳솔墜취 ○ 귀엿글

戒게指즈 ○ 가락지

耳솔挖화子즈 ○ 귀우개

耳솔匙츠 ○ 上소

朝찬服부 ○ 一

朝찬帶대 ○ 朝服에 쓰는 띠

手수板반 ○ 홀○或云笏후

繡수 ○ 朝服뒤헤슈비

銅통鈎구 ○ 珮五거는갈고

珮비玉유 ○ 一

裳상 ○ 朝服잇치마

蔽비膝시 ○ 朝服잇치마



朝服靴초복 朝服에 신는 靴후

蟒龍袍망룡포 蟒龍

團領툰령 링

圓領원령 링 上소

搭護다호 후 더그레

比甲비갑 가 비게 후

直身지신 신 直領 후

衣撒이사 상 이 사 후

帖裡터리 리 털릭

祿褶록저 저 上소

道袍도포 포

氅衣창이 이

襯衣촌이 이 솔 헤 다 혀 님 는

汗衫한산 산 땀 땀 기 적 삼

衫兒산이 이 上소

單衫단산 산

羶衫전산 산 담 옷

開襟衣개襟이 이 裳 상 뒤 타

對襟衣뒤襟이 이 裳 상 셔 업

襖子호자 자 하 후

# 服飾

綿면면襖항안○上소

胖팡팡襖항안子즈○두터운 옷

小쇼쇼襖항안子즈○저구리 옷

皮피襖항안○갓 옷

貂당당裘큐큐○돈피 옷

頓둔둔子즈○둔즈

光광광皮피襖항안○털업슨 갓

衲나나襖항안○누비 옷

油앙앙衣이이○유삼

蓑소소衣이이○누역

襪보보襖시시○上소

品핀핀帶대대○一一

匾변변條탕탕○너븐 다 회

條탕탕兒솔솔○細條석

呂류류公궁궁條탕탕○上소

革거거帶대대○가쪽 석

藥련련帶대대○아롱석

纏천천帶대대○전디

繫기기腰양양帶대대○석석다

小쇼쇼帶대대子즈○다님신

袴 쿠 兒 솔 ○ 고의 ○ 一云袴

單 단 袴 쿠 ○ 袴 고의

衲 나 袴 쿠 兒 솔 ○ 누비바디

甲 가 袴 쿠 ○ 甲바디

繇 면 袴 쿠 兒 솔 ○ 袴바디

裙 균 兒 솔 ○ 치마

長 장 裳 상 裙 균 ○ 긴치마

紐 뉴 子 즈 ○ 수돌마기

紵 쿠 子 즈 ○ 紵돌마기

流 류 蘇 수 ○ 流蘇

方 방 勝 승 兒 솔 ○ 四面미듭

襪 와 子 즈 ○ 襪

衲 나 襪 와 子 즈 ○ 누비청

氈 전 襪 와 ○ 시우려청

皮 피 襪 와 ○ 가죽청

護 후 膝 시 甲 ○ 護膝甲

抹 모 口 쿠 ○ 청스깃

緣 연 口 쿠 ○ 緣口

鞞 휘 子 즈 ○ 通稱 휘

皂 조 靴 혜 ○ 거문혜



# 服飾

旱 한 靴 휘 ○ 只 旱 휘

蠟 랑 靴 휘 ○ 준 靴

快 쾌 靴 휘 子 즈 ○ 슈 여 즈

靴 휘 靴 휘 勿 양 ○ 휘 頓

靴 휘 頭 투 ○ 휘 머리

靴 휘 底 디 子 즈 ○ 휘 창

靴 휘 膀 방 子 즈 ○ 휘 뒷 볼

穿 천 靴 휘 子 즈 ○ 휘 신 다

鞋 혜 子 즈 ○ 通稱 신

禮 리 鞋 혜 ○ 上 舍

油 유 靴 휘 ○ 털 온 휘

釘 딩 靴 휘 ○ 닝 박 근 靴

兀 우 刺 랑 靴 휘 ○ 돌 오 기 靴

靴 휘 扇 션 ○ 휘 을

靴 휘 跟 근 子 즈 ○ 휘 뒷 촉

靴 휘 臉 련 子 즈 ○ 휘 볼

鴈 연 爪 조 ○ 휘 고

脫 토 靴 휘 子 즈 ○ 휘 벗 다

壇 탄 鞋 혜 ○ 殿內에 신 鞋 신

撒 사 鞋 혜 ○ 쓰 을 신

翰 웅鞋 혜 ○ 운혜

兀 우刺 라 ○ 돌오기

尢 장鞋 혜 ○ 신창밧다

鞞 현頭 투 ○ 신마못

鞞 현鞋 혜 ○ 신마못밧다

撐 창布 부 ○ 비김

襯 촌布 부 ○ 上소

標 뻬襜 빈 ○ 비땀

爛 란皮 피 ○ 서근가죽

熟 수皮 피 ○ 녹인가죽

燠 훈皮 피 ○ 너드린가죽

主 주顧 구的 딩 ○ 마초임것

打 다扮 반 ○ 비이다

遞 디衣 이裳 상 ○ 옷밧잡다

接 저衣 이裳 상 ○ 옷밧다

穿 천衣 이裳 상 ○ 옷넌다

抖 두衣 이裳 상 ○ 옷땀다

剥 보衣 이裳 상 ○ 옷벗기다

脫 토衣 이裳 상 ○ 옷벗다

寬 권衣 이裳 상 ○ 上소

服飾

搭 다 衣 이 裳 상 ○ 옷거다

黧 전 汚 후 了 랑 ○ 옷더러이

鹵 견 洗 시 ○ 물에 타 옷에 베풀  
디오노돌

洗 시 衣 이 裳 상 ○ 옷뻐다

扭 부 下 하 水 수 ○ 비트리물  
뺏다

擰 닝 下 하 水 수 ○ 上소

生 승 糲 량 ○ 무리

漿 장 糲 량 ○ 上소

打 다 糲 량 子 즈 ○ 무리먹이  
다

糲 량 衣 이 裳 상 ○ 옷에두리  
먹기다

運 윤 衣 이 裳 상 ○ 옷다리다  
운

疊 태 衣 이 裳 상 ○ 옷가혀다  
태

疊 태 箴 창 了 랑 ○ 옷가혀곰  
태

衣 이 服 복 屮 아 了 랑 ○ 옷귀다  
태

攤 탄 開 개 衣 이 裳 상 ○ 옷헛  
탄

袴 쿠 子 즈 屮 아 了 랑 ○ 고의  
탄

帛 후 裙 균 子 즈 ○ 舊本帛巾  
후

裹 고 脚 교 ○ 발뺏개  
후

木 몽 屨 기 ○ 履지

脚 교 濼 승 ○ 上소



梳洗

梳洗 시시

挽頭 투투

○ 머리 빗다 ○ 云梳頭 투투

洗頭 투투

○ 머리 씻다

刮風 풍풍

○ 비듬 긁다

刮麥 부부

○ 上 소

梳頭 투투

○ 돌리 빗기

縮頭 투투

○ 머리 빠

續髮 투투

○ 상로

編髮 투투

○ 머리 닦

辮髮 투투

○ 다흔 것

髻髮 투투

○ 머리 숙유다

雲髮 투투

○ 머리 숙유 것

戴冠 투투

○ 冠 쓰다

戴花 화화

○ 꽃 쓰다

戴髮 투투

○ 髮 틀쓰

洗臉 려려

○ 씻다

剔牙 야야

○ 니 닦다

扣牙 야야

○ 니 빠시다

漱口 쿠후

○ 양치물 하

言言類會上

捺 차 粉 분 ○ 분비르다

洗 시 澡 조 ○ 목욕하다

肥 비 皂 조 ○ 上 소

修 수 手 수 ○ 손뚝다듬다

修 수 脚 교 ○ 발뚝다듬다

戴 대 網 망 子 즈 ○ 上 소

摩 모 髯 후 子 즈 ○ 鬚髯은지

撮 녀 髯 후 子 즈 ○ 鬚髯뺏다

搓 초 髯 후 子 즈 ○ 鬚髯이다

掏 탕 耳 솔 朶 도 ○ 귀여지내

抹 모 胭 연 脂 즈 ○ 胭脂비르다

皂 조 角 교 ○ 비노

洗 시 手 수 ○ 손씻다

洗 시 脚 교 ○ 발씻다

籠 롱 網 망 兒 술 ○ 망고쓰는

包 방 網 망 兒 술 ○ 망고쓰라

弄 롱 髯 후 子 즈 ○ 上 소

編 변 髯 후 子 즈 ○ 鬚髯닷타

抵 민 子 즈 抵 민 ○ 삼적쓰다

寒 한 毛 만 ○ 얼운털

食餌

扣 크름 耳 솔

朵 도 眼 연

○ 翳 위우다

抓 좌

抓 좌

頭 투

○ 抓 마리

搯 카

頭 투

○ 搯 마리

快 쾌

快 쾌

○ 快 마리

孝 향

椿 춘

子 즈

快 쾌

癢 양

子 즈

食餌 싱시

帥 박

米 미

舂 송

米 미

搗 당

米 미

打 다

水 수

沕 향

水 수

歪 왜

水 수

潑 포

水 수

淘 탕

米 미

沙 사

米 미

做 주

飯 반

煮 주

飯 반

大 따

米 미

飯 반

言言



小飯 未飯 飯 〇 조쌀밥

悶飯 〇 밥찌오다

饅飯 〇 순밥

氣飯 〇 上소

爛飯 〇 무른밥

胡飯 〇 누른밥

焦飯 〇 上소

昏飯 〇 밥담다

歪飯 〇 上소 一云端

湯飯 〇 물온밥

撈飯 〇 밥건다다

水飯 〇 물문밥

和飯 〇 온밥

飯粒兒 〇 밥풀

飯葉兒 〇 上소

鍋巴水 〇 송농 〇 鍋

做下飯 〇 반찬민드

做飯湯 〇 킁민드다

早飯 〇 아침밥

晌飯 〇 낮밥

晚飯 완반 ○겨녁밥

稀粥 희죽 ○물근죽

起粥皮 기죽피 ○죽에니블

酒 주 ○通稱 술

酒米飯 주미반 ○지에

釀酒 양주 ○술빚다

酒菰 주부 ○술피다

榨酒 자주 ○술들이오다

酒糟 주조 ○지강

酒裡龍多 주리룡도 ○上소

熬粥 알죽 ○죽짜다

稠粥 추죽 ○된죽

粥糲 죽면 ○上소

麴子 구즈 ○누룩

酒醪 주갈 ○서김 ○ 酵或呼

做酒漿 주주 ○上소

上槽 상초 ○술고조에인사

閤酒 거주 ○술거르다

水酒 수주 ○무술

光水酒 광수주 ○上소

# 食餌

嚴연酒주 ○ 미온술

酒주 忤우 兪우 禿투 ○ 들의쥬근

醕피酒주 ○ 니물기

醕풍酒주 ○ 물기안존술

臘라酒주 ○ 臘月酒

五우香향酒주 ○ 五香든술

常창行행酒주 ○ | | |

燒쇼酒주 ○ | | |

氣기酒주 ○ 上소

渾훈酒주 ○ 濁酒

白버酒주 ○ 上소

淸칭酒주 ○ | | |

黃황酒주 ○ 上소

菊극花화酒주 ○ | | |

蓮련花화白화酒주 ○ 比비 淸청酒

鋼강頭투酒주 ○ 高고 小소 木목 酒술

魚유 ○ 魚고 기

肉수 ○ 高고 기 ○ 肉육 俗속 呼호 우 又

鹿루肉수 ○ 사슴의고기

獐장子즈肉수 ○ 놀리고기



猪 쥬쥬 肉 수송 ○ 돛희고기

兔 투투 肉 수송 ○ 툃희고기

牛 부부 肉 수송 ○ 쇠고기

馬 마마 肉 수송 ○ 말고기

驢 류류 肉 수송 ○ 나귀고기

牛 부부 肚 두두 兒 수송 ○ 쇠양

猪 쥬쥬 肚 두두 子 즈즈 ○ 돛희양

牛 부부 心 신신 ○ 쇠뿔통

百 버버 葉 여여 ○ 천연

牛 부부 蹄 티티 ○ 쇠족

馬 마마 板 반반 腸 창창 ○ 물즈름

驢 류류 板 반반 腸 창창 ○ 나피즈름

生 승승 肉 수송 ○ 늘고기

熟 수수 肉 수송 ○ 슬든고기

煮 쥬쥬 肉 수송 ○ 고기 삶다

燒 쇼쇼 肉 수송 ○ 고기 굽다

炒 찬찬 肉 수송 ○ 고기 볶다

臘 랑랑 肉 수송 ○臘月到 臘月 에 作은 고

乾 간간 肉 수송 ○ 므르고기

硬 잉잉 肉 수송 ○ 질린고기

# 食餌

軟현肉수 ○ 연호고기

肉수籤현 ○ 고기적

煎전魚유 ○ 끓고기전하다

打다鱗린 ○ 비늘끓다

打다生승 ○ 회티다

饊갈 ○ 通稱석

蒸징饊갈 ○ 증편

蒸징餅빙 ○ 上소

雪설饊갈 ○ 설교

糖탕饊갈 ○ 엿

乾간饊갈 ○ 미시석

糝츠饊갈 ○ 인절미

芝즈麻마饊갈 ○ 새인절미

饅먼頭똥 ○ 상화

燒쇼餅빙 ○ 구은석

餅빙儲저 ○ 빙자

麥면 ○ 쿡슈

飴히飴로 ○ 쿨근쿡슈 ○ 飴  
或作胡후

麵면飮그饊다 ○ 슈저비

粉본菱공 ○ 상화빙

畢吾類洋上

斗

粉 분 湯 탕 ○ 시면

細 시 粉 분 ○ 上 소

掛 과 麵 면 ○ 只 료 국 슈

麩 麩 麵 면 ○ 미 시

粉 분 漏 료 ○ 면 디 다

料 料 物 물 ○ 교 퇴 ○ 或 云 大 료

起 키 畚 반 ○ 석 과 주 흥 다

糖 糖 包 배 ○ 사 탕 소 녀 흥 상

肉 수 包 배 ○ 고 기 소 녀 흥 상

菜 菜 餡 현 ○ 치 소

肉 수 餡 현 ○ 고 기 소

豆 豆 餡 현 ○ 꽃 소

素 수 餡 현 ○ 민 소

薄 薄 餅 병 ○ 전 병

匾 匾 食 식 ○ 변 시

豆 豆 腐 부 ○

笨 笨 豆 두 ○ 두 부 曝 다

豆 豆 腐 부 ○ 비 지

油 油 果 과 ○ 과 즐

餠 餠 子 자 ○



食餌

海凍해동 동 ○ 우무

蜂蜜봉미 미 ○ 꿀

炒糖사탕 탕 ○ 11

酪로 로 ○ 타락

酥수 수 ○ 물젖고은것

摘牛적우 우 님내子즈 즈 ○ 쇠젖

摘馬적마 마 님내子즈 즈 ○ 물젖

熬酪안로 로 ○ 타락고은다

熬姝안수 수 내子즈 즈 ○ 젖고은다

魚鮓유저 자 ○ 물고기젖

醢魚해유 유 ○ 上소

醢해 해 ○ 식해

飯醢반해 해 유 유 ○ 上소

香油향유 유 ○ 침기름

芝麻지마 마 油유 유 ○ 上소

蘇油수유 유 ○ 들기름

策油자유 유 ○ 기름짜다

油籽유자 자 ○ 뻥묵

油骨유골 골 ○ 上소 ○ 一云麻

乾鹽간염 염 ○ 소금

翠吾頰羊

五十二

海沙 해사 ○ 上 소

滷水 루수 ○ 上 소

乾醬 간장 ○ 上 소

麵醬 면장 ○ 上 소

醬油 장유 ○ 上 소

淸醬 청장 ○ 上 소

節醬 새장 ○ 上 소

醬麩 장부 ○ 上 소

醬瓜子 장과자 ○ 上 소

醬蘿菔 장로부 ○ 上 소

醃瓜 연과 ○ 上 소

芥末 게모 ○ 上 소

醋 추 ○ 上 소

胡椒 후추 ○ 上 소

花椒 화조 ○ 上 소

秦椒 진조 ○ 上 소

生薑 생강 ○ 上 소

生葱 생충 ○ 上 소

大蒜 다蒜 ○ 上 소

小蒜 소蒜 ○ 上 소

食飪

燒茶 샤차 ○ 차 달히다

頓茶 둔차 ○ 上소

瘦的 수디 ○ 기름 섞 업스고

炙炙 지지 ○ 上소

半生 반승 ○ 반만서다

嘗味 창위 ○ 맛보다

蘸醬喫 잔장칭 ○ 장덕어 먹

湯的慌 탕디황 ○ 알느를 에테다

口湯了 구탕량 ○ 입테다

薰 훈 ○ 구소다

湯茶 탕차 ○ 上소

肥的 비디 ○ 된기름고기

烙了 로량 ○ 굽다

爛煮 란주 ○ 물으게 삶다

半熟 반숙 ○ 반만 익다

鹽點喫 연틴칭 ○ 소금덕어 먹다

湯翻滾了 탕반곤량 ○ 열타

湯唇 탕춘 ○ 입슈얼테

香 향 ○ 고소다

甜 뎨 ○ 달다



苦 쿠쿠 ○ 쓴다

酸 언언 ○ 시다

腥 싱싱 ○ 비리다

葷 훈훈 ○ 누리다

醜 현현 ○ 못다

澹 단단 ○ 습겁다

穢 랴라 ○ 밍다

澁 서서 ○ 뱉다

臭 칭취 ○ 더럽다 ○ 一云 墜 呑

氣 키키 ○ 쉬다

燥 상소 ○ 노린내

胡 후후 ○ 누른내

吊 달묘 ○ 지벼러디

白 뽕버 ○ 품피다 ○ 一云 長 蒼 白 毛 也

餽 승수 ○ 상의

上 상상 ○ 당피다

靈 매매 ○ 上 小

生 생승 ○ 고라지서

下 하하 ○ 쉬스다

爛 랴란 ○ 석다

食餌

咬양 ○ 무다

齧근 ○ 녀흐다

飮연喫치 ○ 할타먹다

呑한者져 ○ 먹음다 ○ 一云

吐투 ○ 一하다

不부中중喫치 ○ 아먹음죽다

愛애喫치 ○ 上소

要양喫치 ○ 먹고져하다

胡후喫치 ○ 간머로먹나

埋매火화 ○ 上소

嚼조 ○ 식다

抓좌喫치 ○ 쥐먹다

吮원喫치 ○ 뱀라먹나

呑튼下하 ○ 숨시다

中중喫치 ○ 먹음죽하다

好한喫치 ○ 즐겨먹다

不부肯큰喫치 ○ 즐기먹다

難란喫치 ○ 못먹을새시로

種중火화 ○ 불뭇다

美름火화 ○ 불피인다

燻 음 火 회 ○ 불무회다

輶 츄 火 회 ○ 불모호다

燒 쇼 火 회 ○ 불셋다

打 다 火 회 ○ 上소

砍 칸 柴 채 ○ 나모버히다

劈 피 柴 채 ○ 나모버리다

木 무 植 자 子 즈 ○ 나모스기

煤 미 炭 탄 ○ 숯

石 서 炭 탄 ○ 기이

烟 연 頭 투 子 즈 ○ 寧파리

黑 허 烟 연 子 즈 ○ 尼쫓차놀리

骨 구 董 둥 炭 탄 ○ 등걸숯

海 해 菜 채 ○ 며옥

海 해 帶 대 ○ 다스마

樹 슈 果 고 ○ 通稱과실

龍 룽 眼 연 ○ 一

荔 리 支 츠 ○ 一

橙 창 丁 딩 ○ 一

柿 스 子 즈 ○ 감

柿 스 餅 빙 ○ 곶감



食領

親屬

棗 잔술 兒 술 ○ 대초

栗 리 링 리 子 즈 ○ 밤

白 버 果 고 ○ 은항

核 허 桃 탄 ○ 호도

榧 희 子 즈 ○

梨 리 兒 술 ○ 비

棠 탕 梨 리 ○ 진비

沙 사 果 고 ○

白 버 檜 긴 ○ 上소

李 리 子 즈 ○ 외앗

蜜 미 棗 잔 ○ 설조차변대초

蜜 미 栗 리 링 리 子 즈 ○ 밤

松 송 子 즈 ○ 잣

檫 즌 子 즈 ○ 가얏

橄 간 欖 란 ○

香 향 水 쉬 梨 리 ○ 들한비

抄 찬 梨 리 ○ 산梨리

蘋 핀 蘩 포 果 고 ○ 굴근님금

小 샤 紅 홍 ○ 眞님금

杏 형 子 즈 ○ 솔고

桃타망망子즈○복쇼와

匾변桃타망망○또애복쇼와

毛모망망桃타망망○복쇼와쁘기

山산桃타망망○벗○或云鳥우  
櫻영桃타망망○

櫻영桃타망망○

柰내子즈○멋

葡포萄萄多도羅로○葡萄  
白백葡포萄萄○靑葡萄

馬마乳유葡萄포萄萄○黑葡萄

白백葡포萄萄○靑葡萄

山산葡萄포萄萄○멀위

楸추棗조○드래

圓원棗조○上소

羊양矢스棗조○괴음

石시榴류○

柑간子즈○

柚우子즈○

金긴橘규○갈

洞똥庭팅橘규○

山산裡리紅홍○아가외

虎후刺랑賓빈○쿨근외앗

親屬

摘來 ○ 바 오라

打榛子 ○ 가얌새다

剥菱角 ○ 말암새다  
剥或呼보

剥梨兒 ○ 비벗  
剥皮

嗑西瓜子 ○ 슈박배

親屬

大公公 ○ 高祖父

大婆婆 ○ 高祖母

大公公 ○ 曾祖父

大婆婆 ○ 曾祖母

祖公公 ○ 한아비

祖父母 ○ 上소

老爺爺 ○ 上소

婆婆 ○ 한어미

阿婆 ○ 上소

父母親 ○ 아비

畢吾領羊二

五



歸風

爺여爺여○上소

爹더爹더○上소

老랑子즈○上소

母무親친○어미

孃냥孃냥○上소

伯버伯버○同姓못아아즈비

伯버父부○上소

伯버娘냥○同姓못아아즈비

伯버母무○上소

姆무姆무○上소

叔수叔수○同姓아아아즈아

叔수父부○上소

孀신娘냥○同姓아아아즈아

孀신子즈○上소

孀신孀신○上소

姑구姑구○아비누의

姑구娘냥○上소

大다姑구娘냥○아비못누

小소姑구娘냥○아비아의

姑구夫부○同姓叔母夫

親屬

外외公공 ○ 外祖父

外외婆포 ○ 外祖母

舅구父부 ○ 異姓아즈비

舅구舅구 ○ 上소

大다舅각 ○ 異姓아즈비

小소舅각 ○ 異姓아아즈

舅각母무 ○ 異姓아즈비쳐

姪진母무 ○ 上소

姪진子즈 ○ 上소

姪진母무 ○ 異姓아아아즈

姨이姨이 ○ 嬸의계집동성

姨이娘냥 ○ 上소

大다姨이娘냥 ○ 어의형

小소姨이娘냥 ○ 嬸의아

姨이夫부 ○ 異姓叔母夫

親친哥거哥거 ○ 동성형

親친兄흥弟더 ○ 동성아

嫂소子즈 ○ 兄弟之妻

嫂소嫂소 ○ 上소

姊즈妹의 ○ 누의들

姐 姊 姐 姊 ○ 못 누의

姐 姊 夫 夫 ○ 못 누의 남편

妹 姊 子 子 ○ 아 누의

妹 姊 夫 夫 ○ 아 누의 남편

姪 甥 兒 兒 ○ 아촌 아들

姪 甥 女 女 ○ 아촌 딸

兒 子 子 ○ 아들

媳 婦 兒 兒 ○ 며느리

大 媳 婦 婦 ○ 못며느리 ○ 大 一 作 長 丈

小 媳 婦 婦 ○ 작근며느리 ○ 小 一 作 弟

女 兒 兒 ○ 딸

女 婿 婿 ○ 사위

孫 子 子 ○ 손자

外 甥 甥 ○ 외손

孫 女 女 ○ 孫 婿

外 甥 女 女 ○ 外 孫

叔 伯 哥 哥 ○ 同 姓 四

叔 伯 兄 兄 ○ 아

姑 舅 哥 哥 ○ 오 누의 姑 舅 兄 兄 ○ 아



親屬

眞

兩<sup>량</sup>姨<sup>이</sup>이哥<sup>거</sup>哥<sup>거</sup>○兩<sup>량</sup>姨<sup>의</sup>의兩<sup>량</sup>姨<sup>이</sup>이兄<sup>형</sup>弟<sup>디</sup>○아

阿<sup>아</sup>嫂<sup>소</sup>○同<sup>同</sup>姓<sup>姓</sup>四<sup>四</sup>寸<sup>寸</sup>兄<sup>兄</sup>의小<sup>소</sup>嫂<sup>소</sup>子<sup>子</sup>○同<sup>同</sup>姓<sup>姓</sup>四<sup>四</sup>寸<sup>寸</sup>妻<sup>妻</sup>○阿<sup>阿</sup>或<sup>或</sup>呼<sup>呼</sup>오

公<sup>공</sup>公<sup>공</sup>○의아비婆<sup>포</sup>婆<sup>포</sup>○의어미

丈<sup>丈</sup>丈<sup>丈</sup>夫<sup>부</sup>夫<sup>부</sup>○남진漢<sup>한</sup>漢<sup>한</sup>子<sup>子</sup>○上<sup>上</sup>소

當<sup>당</sup>當<sup>당</sup>家<sup>가</sup>家<sup>가</sup>的<sup>의</sup>的<sup>의</sup>○上<sup>上</sup>소丈<sup>丈</sup>丈<sup>丈</sup>人<sup>인</sup>人<sup>인</sup>○妻<sup>妻</sup>父<sup>父</sup>

岳<sup>약</sup>岳<sup>약</sup>公<sup>공</sup>公<sup>공</sup>○上<sup>上</sup>소○一<sup>一</sup>云<sup>云</sup>岳<sup>岳</sup>丈<sup>丈</sup>丈<sup>丈</sup>母<sup>모</sup>母<sup>모</sup>○妻<sup>妻</sup>母<sup>모</sup>

岳<sup>약</sup>岳<sup>약</sup>母<sup>모</sup>母<sup>모</sup>○上<sup>上</sup>소舅<sup>구</sup>舅<sup>구</sup>子<sup>子</sup>子<sup>子</sup>○妻<sup>妻</sup>甥<sup>甥</sup>

娘<sup>냥</sup>娘<sup>냥</sup>子<sup>즈</sup>子<sup>즈</sup>○계집尊<sup>尊</sup>稱<sup>稱</sup>호는婆<sup>포</sup>婆<sup>포</sup>子<sup>즈</sup>子<sup>즈</sup>○通<sup>通</sup>稱<sup>稱</sup>계집○一<sup>一</sup>

家<sup>가</sup>家<sup>가</sup>小<sup>소</sup>小<sup>소</sup>○自<sup>自</sup>稱<sup>稱</sup>家<sup>家</sup>屬<sup>屬</sup>連<sup>련</sup>連<sup>련</sup>姪<sup>진</sup>姪<sup>진</sup>○스나희동세

妯<sup>주</sup>妯<sup>주</sup>娼<sup>리</sup>娼<sup>리</sup>○계집동세母<sup>모</sup>母<sup>모</sup>母<sup>모</sup>母<sup>모</sup>○지아비형의안

巽音頁洋上

五十八

歸身

# 宴享

嬪<sup>신</sup>嬪<sup>신</sup>신<sup>신</sup> ○ 지아비의안  
해니아동세

拙<sup>쥬</sup>婦<sup>부</sup>부 ○ 謙稱已妻

填<sup>면</sup>房<sup>방</sup>방 ○ 後妻

偏<sup>편</sup>房<sup>방</sup>방 ○ 妾 ○ 或云小房

嬋<sup>훈</sup>家<sup>가</sup>가 ○ 上소

養<sup>양</sup>子<sup>즈</sup>즈 ○

義<sup>이</sup>子<sup>즈</sup>즈 ○ 上소

房<sup>방</sup>親<sup>친</sup>친 ○ 同姓六寸

重<sup>중</sup>山<sup>산</sup>산兄<sup>형</sup>弟<sup>제</sup>제 ○ 二父所  
生兄弟  
奴<sup>누</sup>家<sup>가</sup>가 ○ 婦女謙稱之辭  
○ 一云奴々

## 宴享

請<sup>청</sup>客<sup>객</sup>객 ○ 손청하다 客  
俗呼거

客<sup>객</sup>來<sup>래</sup>래 ○ 손오다

接<sup>접</sup>客<sup>객</sup>객 ○

請<sup>청</sup>坐<sup>좌</sup>좌 ○ 안저소서

陪<sup>배</sup>客<sup>객</sup>객 ○ 뒤익하다

看<sup>관</sup>茶<sup>차</sup>차 ○ 차에비하다

請<sup>청</sup>茶<sup>차</sup>차 ○ 차청하다

接<sup>접</sup>鐘<sup>종</sup>종 ○ 鐘밧다

遞디茶차○차드리다

換환茶차○主客茶鍾다반고

筵연宴연○이바디

抹마卓조兒솔○상숫다

擺배卓조兒솔○상버리다

卓조面면○이바디상

遞디卓조兒솔○상드리다

割거肉수○고기버히다

遞디肉수○고기드리다

湯탕酒주○술더이다

遞디酒주○술드리다

醕새酒주○술붓다

醕새滿만○술7독이붓다

漚건酒주○술넘비다

醕새淺천○술골게붓다

凹와面면盞잔○골흔잔

酒주寒한○술차다

酒주冷릉○上소

酒주熱열○술덥다

酒주大다了료○술너무덥

畢畢音音領領詳詳上

五五十十



請청酒주○술청하다

請청乾간○술다자옴

完원酒주○완비

通통完원○완비대되히먹

完원三산不부完원四스○완비셋만하고네홀아니하

喫치雙상不부喫치單단○쌍비를먹고단비를먹디아니

量량淺천○주량얕다  
天천戒계酒주○본디술못

不부用용酒주○술아니먹  
量량寬권○술량너르다

海해量량○바다문주량  
奢사量량○無量酒

飲인心신不부飲인酒주○마음을먹디술을먹노줄이아

主주不부喫치客객不부飲인○主人먹디아니하시면  
客객이 못먹으리다

單단鐘중○단비  
串천鐘중○통비

雙쌍鐘중 중 ○ 상비

回회酒주 주 ○ 회비

底디酒주 주 ○ 뒤작

殘잔酒주 주 ○ 上소

酒주 海해 ○ 술이하다

省양湯탕 탕 ○ 탕쓰다 ○ 一云 窪湯탕

通디湯탕 탕 ○ 탕드리다

通디麵면 면 ○ 면드리다

放방料량物물 물 ○ 교퇴노타

請청湯탕 탕 ○ 탕청하다

請청菜채 채 ○ 안주자오

請청饌선 선 ○ 上소

下하箸주 주 ○ 上소

補부菜채 채 ○ 안주텀하다

動동樂요 요 ○ 풍뉴하다

歌가唱창 창 ○ 노래부르다

呈칭把바戲희 희 ○ 텅지노릇

打다舞우 우 ○ 춤추다 ○ 一云 舞우춤

通디大다飯반 반 ○ 대축드리

擡태卓조兒솔 솔 ○ 상서르다

畢 吾 頁 羊 二

疾病

辭酒

辭字本

無變音而俗呼也

告辭

하되

하다

定害

해

해

해

送客

손보

내다

留步

드르

쇼셔

請上

상

물트쇼셔

打攪

너리

패라

證候

증

병

害病

병

알타

不

부

병드다

身上

상

안

耐繁

내

번

身欠

신

안

頭疼

머리

알타

頭眩

머리

어즐

頭暈

머리

알다

害眼

눈

알다

眼疼

눈

알프다

眼風

눈

조르



眼연膠초○ 눈곱

眼연昏훈○ 눈어둡다

生송眼연丹단○ 드라치

眼연生송珠주○ 上소

雀초目무眼연○ 밤눈못보

鷄기眼연○ 上소○ 或云발

蘿로蔔부眼연○ 上소의알덕

蘿로蔔부花화○ 上소

眼연花화了량○ 눈밤의다

耳술聾롱○ 귀머지다

鼻비淵원○ 콧볼

嚙상子즈啞야了량○ 목쉬

喉후聾롱○ 上소

喉후閉비○ 云咽喉倒了

感간冒망○ 비감드다

傷상風봉○ 上소

風봉癱탄了량○ 비감아자손

脣홍疼통○ 가슴알프다

心신疼통○ 上소

肚두疼통○ 비알프다

脚 교 疼 통 ○ 발알프다

腿 퇴 疼 통 ○ 다리알프다

害 해 痢 리 疾 지 疔 지 ○ 나질하다

走 주 痢 리 ○ 즈치다

마 어 오 痢 리 ○ 上 소

水 수 痢 리 ○ 물근물

血 허 痢 리 ○ 붉근물

行 행 陽 양 ○ 가랏똥 ○ 一云 便 변 毒 독 두

瘡 양 疾 지 ○ 고품

半 번 日 시 病 병 ○ 上 소

發 방 疔 지 ○ 고품

癩 래 瘡 창 ○ 허러뽕뽕노병

癩 래 頭 투 ○ 고티머리

禿 투 頭 투 ○ 上 소

出 추 瘡 창 ○ 브으름나다

生 승 瘡 창 癩 지 ○ 上 소

癩 지 子 지 ○ 브으름

疥 계 瘡 창 ○ 옴

楊 양 梅 의 瘡 창 ○ 당음

天 천 疱 반 瘡 창 ○ 上 소

疾病

疣 그 瘰癧 제 ○ 더렁이

瘡 창 痂 가 ○ 上 소

濃 농 水 수 ○ 고름

起 기 泡 판 ○ 부릇다

刺 라 刺 라 疼 통 ○ 蜇알하다

瘡 그 痘 단 ○ 현허물렛미듭

癩 년 疾 지 ○ 어루러기

生 승 癬 션 ○ 바좁

癩 인 疹 진 ○ 두두러기

起 키 疝 비 子 즈 ○ 疝도야기

出 추 痘 투 兒 슬 ○ 疝역

斑 반 子 즈 ○ 兒 소 ○ 子 一作

疹 진 子 즈 ○ 되야기

砂 사 子 즈 ○ 上 소

癩 현 疾 지 ○ 疝 알 ○ 驚 疝 癩 現 ○ 疝 疝 疾 疝 ○ 發 疝 暈 疝 風

蠱 구 疾 지 ○ 로을병

下 하 蠱 구 ○ 노을구다

寸 춘 白 백 虫 충 ○ 蟲

下 하 虫 충 蛭 인 ○ 거위나다



痲瘋

中중중暑슈슈○ 더위 드다

中중중惡악악○ 이하다

疔의疔단단○ 후○ 一云瘦瘰

氣기顛보子즈○ 저근후

癭잉蒂대대顛보子즈○ 목에후

手심顛전전○ 손뼈다

麻마病병○ 자리느병

手심麻마○ 손자리다

脚교麻마○ 발자리다

輝균手심○ 손드다

凍동了랴手심○ 上소

輝균脚교○ 발드다

凍동了랴脚교○ 上소

疤바癩래○ 허물

起기瘤류漲장泡판○ 疔瘡

潮찰毬구○ 외물

氣기卮리子즈○ 上소

生승牙야疝간○ 감질

疝신氣기○ 산증

痲린疾지○ 님질

醫藥

漏름루白백 ○ 上 소 ○ 一云 流

生승搔상疔간 ○ 陽物 疥 癩

痔지漏름루 ○ 痔 瘻

生승漏름루瘡창 ○ 上 소

不부得득命밍 ○ 죽 다

醫藥

藥약材재 ○ 一

剉초藥약 ○ 藥 抄 火 다

碾년藥약 ○ 藥 加 다

磨모藥약 ○ 上 소

合거藥약 ○ 藥 汁 다 ○ 配 피

丸원藥약 ○ 藥 丸 汁 다

湯탕藥약 ○ 藥 湯 下 다

煎전藥약 ○ 上 소

服부藥약 ○ 藥 服 다

搽차藥약 ○ 藥 搽 다

洗시藥약 ○ 藥 洗 다

膏간藥약 ○ 藥 膏 搽 다

羊 上

一 疔貼터 ○ 약호첩

一 疔丸원 ○ 약호환

者 疔脉머 ○ 뒤보다

診 疔脉머 ○ 上소

醫 疔治치 ○ 上소

虛 疔灸경 ○ 우각땀

出 疔汗한 ○ 땀내다

燥 疔汗한 ○ 땀내다

將 疔息시 ○ 痘리하다 ○ 云養양病빙

一 疔服부 ○ 약호부

引 疔子즈 ○ 對疔하여藥必

把 疔脉머 ○ 뒤잡다 ○ 脉俗

醫 疔病병 ○ 병고티다

灸 疔了량 ○ 땀뻘다

下 疔針진 ○ 침주다

溼 疔汗한 ○ 땀흐르다

好 疔些셔 兒술 ○ 병어주다

疔 疔了량 ○ 땀흐리다

卜筮 疔시



算數

筭命 선선 명 ○ 팔지해야려 보

筭命 선선 명 ○ 上소 ○ 一云課

筭卦 선선 과 ○ 점티다

破卦 포 과 파스사기다

選課 선선 쿼 ○ 上소

占問 전전 문 ○ 점복한다

抽籤 취 천 ○ 점복사슬빠히

賣卜 매 부 ○ 점프다

賣卦 매 과 ○ 上소

揀箇日 견견 자 ○ 날꾼

擇箇時 저 스 ○ 候

筭數 선선 수

數數兒 수수 솔 ○ 수혜다

數數目 수수 무 ○ 上소

打筭 다 산 ○ 一云

筭數 선선 수 ○ 혜다

筭盤 선선 판

一箇 이 거 ○ 훈나

畢吾頁羊

本四

一 一<sub>이</sub>十<sub>시</sub>筩<sub>거</sub> 거 ○ 열나스

一 一<sub>이</sub>千<sub>천</sub>筩<sub>거</sub> 거 ○ 일천

一 一<sub>이</sub>圻<sub>치</sub> 筩<sub>거</sub> 거 ○ 이虎 후口쿠 호뽕 ○ 一云一

三 三<sub>신</sub>托<sub>토</sub> 筩<sub>거</sub> 거 ○ 세발

五 五<sub>후</sub>錢<sub>전</sub> 筩<sub>거</sub> 거 ○ 다섯돈

七 七<sub>창</sub>斤<sub>근</sub> 筩<sub>거</sub> 거 ○ 일곱근

九 九<sub>경</sub>斗<sub>두</sub> 筩<sub>거</sub> 거 ○ 아홉말

一 一<sub>이</sub>色<sub>발</sub> 筩<sub>거</sub> 거 ○ 호발 ○ 或云一

一 一<sub>이</sub>抄<sub>찰</sub> 筩<sub>거</sub> 거 ○ 호중

火 火<sub>회</sub>帳<sub>장</sub> 筩<sub>거</sub> 거 ○ 특은것

一 一<sub>이</sub>百<sub>백</sub>筩<sub>거</sub> 거 ○ 일백

一 一<sub>이</sub>萬<sub>만</sub>筩<sub>거</sub> 거 ○ 일만

二 二<sub>을</sub>尺<sub>치</sub> 筩<sub>거</sub> 거 ○ 두자

四 四<sub>스</sub>分<sub>분</sub> 筩<sub>거</sub> 거 ○ 녀푼

六 六<sub>리</sub>兩<sub>량</sub> 筩<sub>거</sub> 거 ○ 첫냥

八 八<sub>바</sub>升<sub>싱</sub> 筩<sub>거</sub> 거 ○ 여덟되

十 十<sub>시</sub>甌<sub>단</sub> 筩<sub>거</sub> 거 ○ 열섬

一 一<sub>이</sub>粒<sub>리</sub> 筩<sub>거</sub> 거 ○ 호낫

一 一<sub>이</sub>撮<sub>초</sub> 筩<sub>거</sub> 거 ○ 호자복

一 一<sub>이</sub>總<sub>중</sub>幾<sub>기</sub> 筩<sub>거</sub> 거 ○ 대되

爭訟

爭訟 증訟송

喫打 치다 ○ 맛다

喫賊 치 ○ 도적 맛다

喫罵 치마 ○ 사지람듯다

喫奪 치 ○ 도적 맛다

告官 간권 ○ 告官 하다

告狀 간장 ○ 上소

接狀 저장 ○ 所志 밧다

准了 준 ○ 所志 특이

不準 부준 ○ 所志 退

招供 조공 ○ 一云 招

打官司 다권스 ○ 쿠의 송스

告訐 간수 ○ 하다

喫告 치강 ○ 할이다

被告 비강 ○ 上소

打關節 다권저 ○ 소청 하다

打告 다강 ○ 발괄 하다

接受 저수 ○ 受理 하다

承告 칭강 ○ 受理 하다



聽

팅링리

리 ○ 공수 하다

元

원광

○

事

스쥬

쥬 ○ 上 소

正

징반

인인 ○

證

징견

인인 ○ 본증

于

간련

인인 ○ 간련하사

連

련련

인인 ○ 버문사름

攀

편련

인인 ○ 上 소

指

즈攀

의당 ○ 上 소

保

반관

권권 ○ 보방하다

保

반인

인인 ○ 上 소

合

거름

○ 이힐음

對

뒤뒤

음음 ○ 上 소

刁

당등

○ 허거힐후다

交

교양

수수 ○ 사호다

反

반반

주주 ○ 上 소

失

시誤

우우 ○ 誤決하다

弄

롱壞

了了 ○ 희짚다

決

계斷

둔둔 ○ 결단하다

勸

권解

계계 ○ 말리다

刑獄

勸권開개○上소

講강和호○화논하다

陪배者저○무다

追취陪배○무리다

追취他타○上소○一云陪

枉왕陪배○의미히무다

他타告고着조我어○테날은

刑獄형옥

强강盜단○

竊철盜단○

白백眼연强강盜단○

正정賊적○도적

猾화賊적○上소

搶창狗구的디○개티는놈

剪전紐뉴的디○단초도적

擰닝了료紐뉴子즈○上소

犯반罪죄的디人신○罪犯호

牢랑裡리監견者저○가도

罪語類詳上

六六

騰房

騰房 房 子

중 ○ 집 뒤 다

採來

採來 來 來

○ 시드러오다

採帽

採帽 子

중 來 來 ○ 갓 벗겨  
드리나

搖令

搖令 來

來 ○ 명 잡어 모

背綁

背綁 來

來 ○ 복 결 하여  
오라

監囚

監囚 囚

가도다

監了

監了 了

上 소

鎖了

鎖了 了

사슬머이다

鐵鎖

鐵鎖 鎖

사슬

枷了

枷了 了

칼머이다

枷

枷 ○ 칼

長枷

長枷 枷

긴 칼

團

團 枷

○ 둥구레 칼 ○ 或  
云 盤 團 枷

行枷

行枷 枷

형, 처 칼

手杻

手杻 杻

○ 손에 누박 다

脚鐐

脚鐐 鐐

족쇄 ○ 一 云 帶

儼指

儼指 指

○ 손가락의 새미  
노 것

索板

索板 板

○ 손가락 새미 고  
티 노 널 백

夾棍

夾棍 棍

○ 쥘로 트 노 나 모

杠子

杠子 子

중 撞 撞 ○ 가 큰 고  
티 노 나 모



刑獄

竹주板반子즈 ○ 사로티노  
竹주鞭반 ○ 竹鞭

皮피鞭반子즈 ○ 皮鞭

笞치 ○ 杖

杖장 ○ 杖

鞭변打다背비 ○ 등티다

竹주板반打다 ○ 대쪽으로

棍곤打다 ○ 끈당으로티다

乱룬棍곤打다 ○ 못매로티

打다臀둔 ○ 볼기티다

伏부拷교打다 ○ 죄넘다

伏부拷교罪죄 ○ 上소

拷교問문 ○ 絞조다

打다拷교 ○ 上소

盤편問문 ○ 두로힐위못다

取취招조 ○ 다딤밧다

擊기鼓구 擊경鉦징 ○ 猶今

檻현車차 ○ 上소

囚취車차 ○ 上소

決결罪죄 ○ 罪결한다

断뉘罪죄 ○ 上소

决 결 案 안 ○公事 공사 只 다

碾 년 出 추 去 쿠 ○미러네티

赶 간 出 추 去 쿠 ○브차네티

流 류 ○류비

擺 배 站 잔 去 쿠 ○귀항가다

臉 련 上 상 刺 대 字 즈 ○쌈에즈

斬 잔 ○목버히다

監 견 斬 잔 官 관 ○刑官

副 파 了 랴 ○솔쓰디죽이다

加 가 號 호 ○칼에우다 ○旧釋

採 채 出 추 去 쿠 ○그어네티

又 차 出 추 去 쿠 ○달리네티

徒 투 ○도년

貶 변 ○上소

充 충 軍 군 去 쿠 ○充軍하다

絞 갇 ○목즈르다

斫 칸 了 랴 ○上소

劊 귀 子 즈 手 수 ○목버히느

陵 링 遲 치 ○오차하여죽이

脫 토 放 방 ○뚫타

賣買

賣매 賣매

買매 主주 〇 사느님자

賣매 主주 〇 푸느님자

夥호 計기 〇 동무

牙야 子즈 〇 즈름

大다 市스 〇 큰저지

街계 上상 〇 저젯거리

角교 頭투 〇 거릿모롱이

東동 館권 裡리 〇 客商곳 〇 느

西시 館권 裡리 〇 上소

集지 〇 外외 方방 各각 處처 의 돌러나

趕간 集집 〇 張장 보라가다 〇 或云着간場창

鋪푸 子즈 〇 흥정하느디

雜자 貨화 鋪푸 〇 雜貨푸 〇 느

店뎨 房방 〇 外외 方방 흥정하느디

飯반 店뎨 〇 밥푸느디

酒주 店뎨 〇 술푸느디

油유 房방 〇 기름푸느디

糖탕 房방 〇 엿푸느디



開鋪 개포 ○ 흥정 시작하다

肉案 육안 ○ 고기 노하프는

青帘 청련 ○ 술판 집표호기 ○ 一云酒望子

幌子 황자 ○ 자분것프는 집의보람호기

賃車 취차 ○ 흥정 호노술위

利家 리가 ○ 흥정 바치 ○ 一云鋪家

老杭家 랑항가 ○ 上소

老江湖 랑강후 ○ 商賈尊稱 호노안

搖貨 요화 ○ 郎朗 ○ 只르북흔들 고노노당스

倡價 창가 ○ 발내다

講價 강가 ○ 갑혀기다

照時價 장스가 ○ 시가대로

照行市 장행시 ○ 上소

發賣 방매 ○ 프다

收買 수매 ○ 거두어사다

成交 성교 ○ 흥정 못다

對換 퇴환 ○ 막바고다

將就 장취 ○ 두어라하다

一倒兩斷 이담단량단 ○ 호번에 못다

拖欠 퇴권 ○ 갑드리오다

賣買

轉전錢전 ○ 니네다

折서本본 ○ 밋디다

虧귀了량 ○ 센다

不부肯큰 ○ 슨타

打다倒달 ○ 흥정으르다 ○ 一云悔회交교

退퇴換환 ○ 上소 ○ 一云倒조

不부濟지事스 ○ 속절업다

地디頭두的디 ○ 밋싸싸

真진的디 ○ 진짓것

假가的디 ○ 거죽것

絶절高고 ○ 一云장도타

常창行행的디 ○ 네숫것

稀희罕한 ○ 귀하다

不부稀희罕한 ○ 貴티아니

廣광 ○ 一云多도 ○ 或云廣광

稅수契키 ○ 큰월벗기다

稅수錢전 ○ 질지

牙야錢전 ○ 즈름갑

殊ハ難ニ○ハ

長ハ短ニ○ハ

歡ハ○ハ

殊ハ笑ニ○ハ

殊ハ○ハ

不ハ殊ニ○ハ

高ハ○ハ

常ハ○ハ

真ハ○ハ

辨ハ○ハ

不ハ○ハ

此ハ○ハ

林ハ○ハ

影ハ○ハ

不ハ○ハ

不ハ○ハ

譯ハ類ニ○ハ

林ハ○ハ





